

DANTZARIAK



Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta, es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA



CAJA DE AHORROS
VIZCAINA

DANTZARIAK

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:
Mariano Luño

Redacción y Administración:
Arbieto, 3, 2.º
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:
Euskal Dantzarien Biltzarra

Maqueta:
Sabin Egiguren

Dibujos:
Txomin Unzu
José Luis Orbe

Imprime:
Talleres Gráficos EL NOTICIERO BILBAINO
Alda. Recalde, 74 - Bilbao-12

Depósito Legal:
Bl. - 1.762 - 1978

Portada:
Iturengo johaldunak
Foto de Mikel Nabaskues

Sumario:

Aurkezpena	2
Editorial	3
Editorial	3
Folklor egutegia	4
Berriak - Noticias	8
Carnaval de Zaldundo	10
Markiñako iñauteriak	18
Nuestras Delegaciones informan	28
Marijesiak	31
Notas sobre las partituras publicadas en este número	39
Euskal Dantza Herrikoiaeren Soinua	40

aurkezpena

Mila bederatzehun eta hirurogeitaameretzigarren urtearen hastapenak egoera istoriko berezi bat dakarkio Euskal Herriari, tristuz eta itxaropenez belea. Euskadi osoko ehundaka dantzari eta milaka ikuslek, 1978.eko uztailearen 2 an egin zen Dantzari Eguna, oroitzapen bizia gordetzen dute. Zuek, zazpi herrialdeetako euskal dantzariok, XVI garren mendean Axularrek esandakoa egia bilakatu zenuen: «Iruinea euskaldun osoen iri buruzagia da». Iruinea, bere karrikak eta enparantzak, eta batipat zezen-plazan buru zegoen ikurriña, Euskal Herriaren bihotza eta erdi-tokia izan zen. Herri hau hain aberatsa eta era-askotakoa izanik espresamoldetan, bat bakarra da sustrai sakonean.

Bozkario eta anaitasuneko eguna, hainbeste saio-ordu eta lan ixilaren ekuko, gure dantzen edertasuna eta gure erti lana eskeintzeko beta ederra izan zen, eta ikusleek txalo beroez saritu zuten. Dena ondo egina, harri-garri eta irakasgarri. Harri-garriak, egitan, dantzen, jantzien eta soinuaren teknika, edertasuna, ugaritasuna eta aberastasuna. Baina, batez ere, gizatasun eta erti mezua, eta baita ere herriaren batasun mezua, hitz gabe emana, bai ordea soinu, mogimendu eta gogoarekin.

Euskal Herriko dantzari guztiok, gure herrialdeko dantzak gordetzea, gehiago ikasi eta dantza berriak erakustea, Dantzari Eguna antolatzea, eta abar, ongi dugu. Baina gehiago egin behar dugu. Dantzariok (banaka eta taldeka) gure asaba zaharren gogoa eta bizia, errito eta mitoak, sineste eta egiteak alde batetik eta leku bakoitzeko Istorio txikia eta psikolojia beste aldetik gure dantzetan hartu eta gure ondokoei igarotzen diegu. Baina haien sentipena egitasun eta zintzotasunekin interpretatzeko eta besteei ezagutarazteko, Herri horren arima eta izatea, ohiturak eta folklore ondo ezagutu behar dugu.

Gure herriaren kultura oso zahar bat hil zorian dagoela ba dakigu. Bera, premiazkoa eta ezinbestekoa dugu aitzinatik geratzen diren gauza gehienak errekuiperatzeko eta estudiantzeko ahaleginak egitea erresponsabilidarekin eta denok elkarrekin. Herri bakoitzean iker lan sistematiko bat hasi behar da pertsona zaharrekin hitz eginaz eta esandako guztiak zehatz mehatz idazten. Gainera, bildutako denarekin artxibo onak sortzea garrantzitsua izango litzateke, gero estudiantzeko eta analitzatzeko denok baliatzeko. Interegarriztat dugu ere gure herriaren folklore egutegia ezagutzea heuren dantza, errito eta ohizko jaiak; baita ere dantza talde guztiak, direnak eta ez direnak, ezagutzea, heuren sorrera, bizia, kezak, eginkizunak eta abar.

Dantzariak aldi-zakaria, ahalegin orokorrean sorturik, denon laguntzaz eta emakitzunez indartua eta bultzatua, gure kultur herrikoiaeren zabalkundarako tresna baliotsua eta zientifikoa izango da.

Urtea hastean adorez beterik, EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRAK gure lurraen kultur eta erti gaiak errekuiperatzeko, gordetzeko eta igarotzeko lanean, ahalegin berriak eskatzen dizkigu denoi. Honela, Istorioak epaituko duen lan zientifikoa garrantzitsu bat betetzen dugulakoan, gure gizarteak onura aterako du.

editorial

El comienzo del año 1979 trae al País Vasco una extraordinaria coyuntura histórica, preñada de tristezas y esperanzas. Todavía está vivo el recuerdo de la jornada del *Dantzari Eguna* el 2 de julio de 1978, que gracias a los dantzaris de las siete provincias hizo realidad tangible y contundente la afirmación de Axular en el siglo xv: «Iruinea euskaldun osoen iri buruzagia da». Jornada de convivencia y alegría que fue premiada en las exhibiciones por las ovaciones del público. Lo que más impresionó fue el mensaje humano, artístico e incluso político de unidad de un Pueblo, transmitido con el lenguaje contundente de una presencia que se expresa sin palabras, con música, movimiento y emoción.

Los dantzaris y grupos de danzas son los receptores y transmisores del espíritu y la vida, de los mitos y los ritos que vienen de nuestros antepasados y deben ser transmitidos a las generaciones siguientes cumpliendo con la tradición. Para realizar esto con honradez y veracidad es preciso conocer el alma y el ser del Pueblo, sus circunstancias sociológicas, sus costumbres y su folklore. Esto es muy importante, pero EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, todos y cada uno de los dantzaris de Euskal Herria, no nos debemos limitar a conservar las danzas en nuestro «txoko» respectivo: debemos tomar conciencia de que nuestra cultura milenaria está muriendo y es preciso realizar un esfuerzo responsable y colectivo para estudiar y recuperar el máximo posible de ella, iniciando un trabajo sistemático de investigación en cada localidad, y reunir el material recogido en archivos para estudio y análisis. Es necesario conocer el calendario folklórico de nuestros pueblos, sus fiestas, ritos y danzas tradicionales. También sería interesante inventariar e historiar los grupos de danzas, incluso los desaparecidos, reflejando su origen, características actividades y problemas.

Resultado del esfuerzo común, la Revista *Dantzariak*, apoyada y potenciada con las aportaciones y colaboraciones de todos, será instrumento de calidad científica y de divulgación de cultura popular, y sobre todo, nuestra.

Al iniciar el año con ilusionado ardor, EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA pide a todos un esfuerzo más en la tarea de recuperar, conservar y transmitir los elementos culturales y artísticos de nuestra tierra, en la convicción de cumplir una importante misión científica que valorará la Historia, y de la que nuestra sociedad será máxima beneficiada.

En ce début d'année 79 empreint de tristesse et d'espérances pour tout Euskadi des centaines de danseurs et des milliers de spectateurs ont encore en mémoire le *Dantzari Eguna* du 2 juillet à Pampelune. Pampelune qui fut avec ses rues, ses places et surtout l'ikuriña, symbole qui présidait aux arènes, le cœur géographique et humain du peuple basque, tel que l'affirmait Axular au xvème siècle. Cette journée de rassemblement, résultat de nombreuses heures de travail et d'efforts cachés, a permis de présenter quelques unes de nos danses et ainsi de faire apprécier la richesse, la variété de notre patrimoine artistique. Tout fut digne, bien programmé, admirable, exemplaire. Mais plus encore que la technique, la beauté, la variété et la richesse des danses, des costumes et des mélodies, c'est le message humain et politique d'un peuple qui m'a impressionné.

éditorial

Dans l'avenir, chaque danseur, chaque groupe et EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA tout entier doit poursuivre plusieurs buts; conserver les danses traditionnelles, enrichir le répertoire, organiser des Dantzari Eguna, c'est important; mais par-dessus tout, il nous faut recueillir et transmettre l'esprit, les rites et les croyances ancestrales. En effet, comment faire partager aux autres l'âme et la réalité de notre peuple si nous ne les connaissons pas nous-mêmes? Il est indispensable et urgent de réaliser un effort responsable et collectif si nous voulons éviter que notre culture millénaire ne meure. Les moyens? systématiser les recherches dans chaque localité, enquêter auprès des personnes âgées, créer des archives de façon à analyser les renseignements obtenus, établir un calendrier folklorique, dresser la liste de tous les groupes de danses d'hier et d'aujourd'hui, connaître leur vie.

Quant à la revue *Dantzariak*, fruit d'un travail en commun et de la collaboration de chacun, elle deviendra un instrument scientifique, elle permettra la propagation de notre culture populaire et par-dessus tout, elle sera nôtre.

Au seuil de cette année, avec une ardeur enthousiaste, EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA demande à tous un effort plus grand dans la tâche de conserver, récupérer et transmettre les éléments culturels et artistiques de notre Terre, avec la conviction d'accomplir une importante mission scientifique que jugera l'Histoire, et dont notre société sera la plus grande bénéficiaire.

Folklor Egutegia

El año, ese ciclo largo y fugaz al mismo tiempo, nos va a asegurar la llegada en su día de todas y cada una de las festividades con todo lo que ellas significan y llevan consigo. El objetivo de este «calendario folklórico» es el de ir las dando a conocer en su momento para que sirva de divulgación entre los grupos y de información para todos aquellos interesados en el folklore.

El folklore de los cuatro primeros meses del año consta de manifestaciones de carácter muy diferente, enmarcadas en ambientes bien definidos. Obviamente todo este tiempo está a caballo entre momentos bien diferentes: invierno y primavera lo que hace pensar, sin más, en rituales diferentes también.

Urtarrila, 1 enero - janvier

URDIAIN (Naf.). Se celebra el *Ur goiena*. Los jóvenes del pueblo navarro de Urdiain, esperan a que el reloj de la torre de la iglesia parroquial termine de dar la última de las doce campanadas del Año Viejo para coger el agua de la fuente del pueblo y llevársela a las autoridades del mismo reunidas con el cura en la casa de éste. En el momento de ofrecer el agua los jóvenes cantan unos versos alusivos.

BUSTURIALDEA, DURANGOALDEA, ARRATIA (Bizk.). *Urte Barri*. Los niños van cantando en cuestación de casa en casa la mañana del día de Año Nuevo. Así cantan en Muxika:

*Urte barri barri
Dekonak eztekonari
Nik eztekoa eta niri
Hiru intxurtxu
Lau gaztaiñe
Haren gañetik laune sagar
Gu bai altzoa zabal zabal.*

*Hemen gatoz lau
Kampa joten bi
Emaizu limosnie
Jaungoikoagaitik.
Urte zarra joan da
Barrixe etorri
Gu ez goaz hemetik
Ezer artun barik.*

Urtarrila, 5 enero - janvier

ITUREN (Naf.). En la noche de la víspera de la Epifanía los *Johaldunak* recorren las calles de esta localidad de Ituren.

Urtarrila, 6 enero - janvier

LABASTIDA (Araba). PASTORAL (Repetición). En la Nochebuena, un grupo de pastores acompaña a las autoridades desde el Ayuntamiento a la iglesia parroquial al compás de makillas y castañuelas, cantando diversos versos. Durante la Misa del Gallo alrededor de una docena de pastores acompañados de zagal y zagala, y portando un cordero y el niño participan en la Misa. A la salida dan las sopas al niño. En la tarde de este día se hace la repetición.

BUSTURIALDEA, DURANGOALDEA (Bizk.). *Erregen*. Los niños van en cuestación de casa en casa cantando versos. Así cantan en Muxika:

*Erregiak datoz
Erregiak datoz
Jesus adoratzen
Gu be hemen gatoz
Limosnia batzen.*

*Estudiantiek sasirik sasi
Asko jan da gitxi ikesi
Txoritxue kaitolara
Estudiantiek eskolara*

* * *

*Apalazio zaldune
Hiru erregen egune
Zotzak eta paluek
Estudiantien kontuek*

*Erregen erregen mirimontañe
Hiru intxurtxu ta lau gaztaiñe
Haren gañetik laune sagar
Guk bai altzoa zabal zabal.*

PERALTA (Naf.). En esta localidad se celebra la ancestral fiesta anual del *Rey de la faba*. Esta fiesta está inspirada en el antiguo ceremonial de la coronación del Rey de Navarra.

Urtarrila, 20 enero - janvier

LAKUNTZA (Naf.). Por la mañana del día de San Sebastián se celebra una Misa en la Ermita dedicada al Santo, a la que acude todo el pueblo.

Después de comer, a primeras horas de la tarde, en la plaza del pueblo y presidida por el Ayuntamiento en pleno, se baila la *Alkate dantza*.

DONOSTI (Gip.). TAMBORRADA. De madrugada después de haber cenado abundantemente, las Peñas dan su tradicional Tamborrada. Posteriormente, al mediodía, sale la Tamborrada infantil.

Urtarrila, 22 enero - janvier

OION (Araba). REVOLCON DEL KATXI. Por las fiestas de San Vicente y San Anastasio, en la villa de Oion se interpreta la *Danza de los Patronos* y el *Revolcón del Katxi*. La danza se ejecuta durante la procesión. El Síndico tremola la bandera mientras el *Katxi* se revuelca.

Urtarrila, 29, 30 enero - janvier

ITUREN-ZUBIETA (Naf.). Estos carnavales, al igual que en algunos pueblos cercanos, no tienen fecha fija; es señalada por la juventud con anterioridad. El lunes suben los *Johaldunak* de Zubieta, juntándose con los del barrio de Aurtiz hasta Ituren. Haciendo el martes el recorrido inverso. En Zubieta se interpreta la conocida *soka dantza*. Se organizan cortejos carnavalescos a base de carrozas, últimamente escasas.

Otsaila, 3 febrero - février

BIAIZTERI (Laguardia) (Araba). Durante la fiesta de San Blas, se baila en Paganos (barrio de Biazterri), el *Txulalai*, danza circular ejecutada por el vecindario cantando unos versos alusivos a los pueblos vecinos. Todo ello acompañado del «vino rojo». Véase *Dantzariak*. Extraor. I, págs. 8 y ss.

ABADIÑO (Bizk.). En la Ermita de San Blas de Abadiño se celebra una tradicional feria con bendición de animales.

Otsaila, 4 febrero - février

Víspera de AGATE DEUNA. Tradicional salida de grupos en cuestación cantando en versos la vida y martirio de la Santa. Es costumbre arraigada en muchas zonas de Euskal Herria.

Otsaila, 5 febrero - février

ALTSASU (Naf.). En la fiesta de Agate deuna los alsasuarras sacan a la plaza su *Zortziko*, variante de otros existentes en la Barranka.

Otsaila, 15, 16, 17, 18 febrero - février

ARANAZ (Naf.). Es interesante reseñar el *Zortziko* de Aranaz, bailado por los jóvenes principalmente en estas fechas.

Otsaila, 17, 24 febrero - février

BAIONA, MIARRITZE, DONIBANE LOHITZUN (Lap.). *Kaskarotak*. Estos días recorren bailando en cuestación las calles de estas localidades.

Otsaila, 18 febrero - février

DURANGO, LEKEITIO, MARKINA, MUNGIA, MUNDAKA (Bizk.). *Txitxiburduntzi, Sasikoipetsu, Basakoipetsu*. Es costumbre muy extendida en Bizkaia, en tiempo de Carnaval, salir un día al monte a comer huevos y chorizo. Antes se hacía el día de Jueves Gordo, pero actualmente por los imperativos de la sociedad industrial, se ha trasladado al domingo anterior, domingo de Sexagésima.

Otsaila, 22 febrero - février

DURANGO (Bizk.) y también en otras zonas se celebra el *Eguen zuri*. Los niños de las escuelas salen en cuestación cantando versos que hacen alusión a que lo recogido es para el maestro.

DANTZARIAK, 1979 otsaila

5

Otsaila, 18-25 febrero - février

USTARITZE (Lap.). *Kaskarotak*. La comparsa de danzantes del Carnaval laburdino recorrerá las casas y calles de los diversos barrios de Ustaritz, donde se ha conservado tradicionalmente esta costumbre. La comparsa está formada por dantzaris en número variable, precedidos por un *banderari*, *Kotillun gorri* o *Marikak*, *Ponpierak* y los *Besta Gorri*. Acompañándoles van los músicos que suelen ser por lo general *txirulari*, acordeonista y atabal, siendo completados a veces por el bombo.

Otsaila, 25 febrero - février

ZALDUENDO (Araba). *Ihaute Eguna*. En su origen se hacía el martes de Carnaval. El personaje principal es «Marquitos», junto con el «viejo» y la «vieja», padres de «Marquitos»; el «Predicador» encargado de llevar el juicio contra «Marquitos» delante del pueblo, el cual es quemado al final del mismo; los «Porceros», entre los que figuran el «Oso», la «Oveja», los «Ziripot», los «Ceniceros» y otros más.

GERNIKA (Bizk.). *Auresku eta Oilarjokue*. Antes se hacía el martes de Carnaval (Martitxena Aratoste), pero actualmente se ha pasado al domingo de Carnaval. El año pasado los gerniketarras recuperaron esta fiesta después de años sin hacerse, y este año pretenden repetirla.

LEKEITIO (Bizk.). Actualmente, este día, se ha convertido en fiesta infantil y salen rondallas y txistularis por las calles.

MUNDAKA (Bizk.). En este día sale una rondalla de mozos vestidos con *atorras* blancas a cantar por las calles en cuestación. Luego hacen una comida.

Otsaila, 25, 26, 27 febrero - février

LESAKA (Naf.). Se conserva el folklore carnavalesco propio con salida de carrozas. Siendo lo más reseñable los *Zako-zahar* recorriendo al son de su música los barrios de la villa.

Otsaila, 26, 27 febrero - février

LANTZE (Naf.). CARNAVAL DE LANZ. De hecho estas fiestas comienzan el domingo día 25. Pero es el lunes y sobre todo el martes cuando más espectadores acuden a presenciar el festejo: el lunes sale la comitiva con todos sus personajes: *Miel-otxin*, *ziripot*, *zaldiko*, *avotzak* y *txatxoak*. El martes vuelven a salir, esta vez siendo el personaje central el gigante *Miel-otxin*. Baile característico de estos días es el *Zortziko*, interpretado por última vez, después de «ajusticiar» al gigante.

ARIZKUN (Naf.). También se celebran aquí por estas fechas los carnavales, durante los cuales los hombres bailan la *Sagar-dantza* como antiguamente se hacía en otros pueblos de Baztan.

Otsaila, 27 febrero - février

MARKINA (Bizk.). *Antzar Eguna*. Se hará el juego de los gansos. Actualmente se saca por las calles el *hartza* y se baila la *Zagi-dantza*.

LEKEITIO (Bizk.). *Turuturu Eguna*. Disfraces (*marmoak*) y cuadrillas.

Martxo, 1 marzo - mars

KARRANTZA (Bizk.). *Marzas*. Los mozos se visten con pieles de animales (*Marceros*) y van recorriendo los pueblos vecinos en cuestación.

Apirila, 13 abril - avril (Viernes Santo)

LAGRAN (Araba). En la iglesia parroquial de Lagran se celebra en la tarde de este día la *Representación de la Pasión* con un Cristo articulado y gentes del pueblo vestidas de personajes de la Pasión.

Apirila, 14 abril - avril

KORELLA (Naf.). El folklore de estos días, eminentemente religioso, está localizado preferentemente en la Erribera. Lo más importante son las procesiones de Viernes Santo, sobre todo las de la zona de Tudela, siendo la más típica la de Korella.

TUDELA (Naf.). En la mañana del Sábado Santo se saca *El Volatin* que tras ser zarandeado bruscamente cae a la plaza destrozado. Al día siguiente, también en Tudela, tiene lugar la espectacular *Bajada del Angel*, que descubre la imagen de la Virgen.

6

DANTZARIAK, 1979 otsaila

Berriak - Noticias - Berriak

IURRETA: ENTRAÑABLES HOMENAJES A NUESTROS MUSICOS

Las fiestas de San Miguel de Iurreta siempre han sido muy queridas para quienes somos vecinos de la Anteiglesia por muchos motivos; entre ellos tiene importancia el que son buena ocasión para mostrar a todos parte de nuestra personalidad popular a través de la música y de los bailes.

Fue pensando en ello como se nos ocurrió, hace ya varios años, el celebrar una fiesta sencilla pero entrañable que sirviera de homenaje a músicos populares. Y es que, sin duda, estos verdaderos artistas de nuestro pueblo merecen el reconocimiento de todos nosotros, ya que, en general, no gozan de la popularidad a la que son acreedores. Por otra parte, pensamos que dicha fiesta es una ocasión más para desarrollar y potenciar nuestro folklore.

El día elegido para la fiesta-homenaje es el del domingo de repetición de San Miguel, que casi siempre coincide con el primer domingo de octubre.

Paso a continuación a citar los homenajes realizados hasta ahora y a contar con mayor extensión el realizado el último año.

Venancio Bernaola «Karakol»



Era lógico que el primer homenaje correspondiera a un vecino de nuestra Anteiglesia de Iurreta. El artista no nos faltaba, pues Serafin Ameza (q.e.p.d.) lo era sin duda en toda la extensión de la palabra. Había nacido en Orobio, una de las seis cofradías de Iurreta y era conocido como «Oromiño» y «Kamiñeru». Acompañado al pandero por su hermana Antonia hace ya muchos años, fue un estupendo trikitilari que mereció la «xapela» con la que quisimos expresar nuestro homenaje. A la fiesta acudió un buen número de trikitilaris y no faltaron algunos albokaris y dulzaineros. Allí mismo, decidimos continuar celebrando los homenajes para próximos años.

Después de Serafin, siguieron los homenajes a Salvador Ugarte (Salva) y a Tomás Arrizabalaga (q.e.p.d.) celebrados también en fiestas de grato recuerdo.

El homenajeado del último año ha sido Venancio Bernaola Intxaarbe, «Karakol». Este «Karakol» es esposo de Mauricia Aldaiturriaga, que en estos momentos acompaña a León, el albokari y a Fasio el trikitilari.

Venancio Bernaola nació, hace 75 años, en el caserío Elejabeitia de Castillo Elejabeitia. Todos le conocen por el nombre de caracol. De niño recogía y jugaba mucho con caracoles y un vecino, Cirilo Arteaga, le puso el nombre.

Empezó a aprender a tocar cuando tenía ocho años con sus hermanos, el que más le enseñaba era su hermano Juan que entonces tenía 23 años. A los 16 años empezó a trabajar en la Vasconia y siguió el aprendizaje con Aldai.

Romerías importantes en las que participó:

Urkiola en San Antonios; Santa Lucía en Laudio; Gorbea, y La Blanca en Gasteiz.

Es muy conocido en Arratia entera, en muchos pueblos de Bizkaia y Gipuzkoa. En las romerías de Gorbea llegó a sacar 375 pesetas cobrando cinco céntimos en cada una.

Dice haber roto cinco trikitrixas de tanto tocar. Otra le rompieron los guardias civiles cuando tocaba en un bar de Villaro al grito de «Caca Villaro».

La primera que compró lo hizo en Tendería y le costó 30 duros.

Hace dieciséis años que el médico le prohibió tocar aunque lo hace aún en algunas ocasiones.

Los mejores trikitilaris, en su opinión, han sido Aldai y otro de Bakio. De Serafin dice que era bastante bueno y sobre todo de mucha correa. También recuerda haber tocado en muchas romerías con «León Morroie» de Iurreta. La mejor pandereta dice que fue Antonia, la hermana de Serafin.

Apirila, 15 abril - avril

SALINAS DE AÑANA (Araba). QUEMA DEL JUDAS Y PROCESION DE LA RESURRECCION. A media mañana se procede a la quema del «Judas» y a continuación se hace la procesión. Los hombres y mozos salen por un lado de la plaza y las mujeres y mozas por el otro, portando estandartes y banderas así como las imágenes de Cristo resucitado y de la Virgen. Se van besando las banderas y estandartes y al final la Madre y el Hijo, se marchan casi saltando a la iglesia.

SAMANIEGO (Araba). Este mismo día se realiza también la «Quema del Judas» en esta localidad.

VALLE DE KARRANTZA (Bizk.). PASCUAS. Las niñas salen vestidas de blanco.

LUZAIDE (Naf.). Se celebra la fiesta de los *Bolantak*. A primeras horas de la mañana bailan éstos en Elizaldea para bajar a continuación con toda la comitiva (*Zigantiak, zapurrak, makilariak, gorriak y bolantak*) al barrio de Pekotxeta y visitar la vecina población de Arnegi. A media mañana hacen su aparición en la plaza para interpretar lo mejor de su exquisito repertorio. A la tarde de nuevo repiten su actuación terminando con la persecución de los *atxo-la-tupinak*.

Apirila, 21 abril - avril

TAUSTE (Aragoi). La villa de Tauste celebra a su patrona la Virgen de Sanchoabarca. Nos ha parecido interesante traer a este calendario folklórico el Paloteado de Tauste, estrechamente relacionado con el paloteado de la localidad navarra de Kortez y otros que se ejecutaban por esta zona. Este *dance* es uno de los pocos que ha sobrevivido al naufragio general que sufrió el folklore de la Erribera. Los paloteadores taustanos hacen su aparición en la mañana del 21 de abril y ejecutan en la plaza todo su extenso *Palotiau* y levantan las célebres torres humanas al son de las dulzainas de Lizarra (Estella).

Apirila, 27 abril - avril

GASTEIZ (Araba). RETRETA DE SAN PRUDENCIO. Ante el Palacio Provincial y de 9 a 10 de la noche, cada cuarto de hora, se realiza el toque de la «retreta» por la banda de clarineros de la Excelentísima Diputación Foral. Esta tradición quiere conmemorar los toques que se hacían antiguamente para el aviso del cierre de las murallas de la ciudad.

También en Gasteiz, y ese mismo día, de 12 a 3 de la madrugada, la «Tamborrada» de las Sociedades gastronómicas recorre las calles de la ciudad.

Costumbre ésta iniciada hace solamente unos años, pero que ha calado hondo en los vitorianos.

Apirila, 28 Abril - avril

ARMENTIA (Araba). ROMERIA DE SAN PRUDENCIO. En el pueblecito de Armentia, hoy casi barrio vitoriano, se celebra esta romería. Por la mañana y a la salida de la misa, se baila un aurreku de homenaje, que lo ideal sería que fuera de Honor. Por la tarde se celebra una animada romería, la más importante de las alavesas. Al finalizar ésta se vuelve en *kalejira* a la Plaza Nueva.

Oharra:

Hemen agertzen diren datok Ordezkaritzek bidali dituzte. Behar bada, egunik eta datorik eman gabe ba daude ezezagunak izatearren. Honexegatik norbaitek hemen ez dauden zehaztasunak edo jai folklorikoak ezagutzen ba ditu, guri edo bere Ordezkaritzari bialtzea eskatzen diogu. Honela, denen onurako, egutegi osoago bat aterako da. Aurretik eskerrik asko.

Nota:

Las fechas y actos reseñados en este Calendario Folklórico han sido suministrados por las Delegaciones correspondientes. Naturalmente cuanto más amplia sea la participación en la elaboración del mismo, mayor número de detalles y más exactitud se conseguirá, además de disminuir el número de fiestas y actos de interés folklórico que pasen desapercibidos. Por esta razón hacemos desde aquí un llamamiento a todos los que tengan noticias de fechas y detalles que no aparecen en este calendario nos lo hagan saber a la Redacción de la Revista o bien a las Delegaciones correspondientes. Agradecemos de antemano la colaboración. Los beneficiados seremos todos.

Note:

Les dates des différentes manifestations folkloriques de ce calendrier nous ont été fournies par les responsables des délégations. Bien sûr, nous savons que ce calendrier est incomplet. Aussi, lançons-nous un appel à toute personne susceptible de fournir quelques renseignements sur les fêtes qui ne sont pas mentionnées ici. Que ces personnes se mettent en rapport avec la Rédaction de la Revue ou avec les délégués des provinces. Merci d'avance.

A continuación, y por lo de humano que tiene, vamos a ver algunas composiciones de Mauricia, que cantaba a su marido de esta forma:

*Karakol Arteakoa
Soinualri famosua
Maurizak hainbat bider
jotziola panderaua.*

*Venancio tengo
Venancio adoré
Venancio tengo en la memoria
Venancio me dará la mano
para subir a la gloria*

*En él se crían peces
en la orilla caracoles
en Castillo Elejabeitia
se crían todos mis amores.*

*Caracoles y coles
buena comida
con un caracolito
llevo la vida.*

Relación de músicos populares que acudieron a la fiesta-homenaje:

TRIKITRILARIAK:

Rufino Arrola y Pruden Aspiazu
Eduardo Uriarte y Felisa Arrizabalaga
Basilio Undagoitia y Juanita Gorroño
Fasio y Mauricia
Salva, Simón y Juan Carlos
Luis Bilbao y Kepa Arrizabalaga
Artiñano de Ceberio
Zarraga de Mungia
Madrazo de Iurreta
Eduardo Etxebarria (el más veterano; natural de Zollo, tiene 77 años) y su hijo Luis.

ALBOKARIAK:

León

DULTZAINERUAK:

Juan Bilbao y su hijo Karmelo
Patxi Bilbao de Bargundia
Sabin Bilbao

Además de los presentes algún otro excusó su ausencia obligada.

Citamos ahora, por orden, en qué consistió la fiesta-homenaje a «Karakol».

Después de Misa Mayor y una vez de que los dantzaris actuasen entre lluvia y granizo (el tiempo no acompañó), no podíamos seguir en la plaza, por lo que tuvimos que recurrir a refugiarnos al pórtico de la iglesia. Fue allí donde explicamos a todos quién era «Karakol» y el sentido de nuestro homenaje. Su esposa Mauricia, en nombre de Iurreta y de todos los trikitrilaris le puso la «txapela» con el escudo de la Anteglesia. Tanto ella como él estaban muy emocionados, cosa que nos contagió a todos un poco, pues la ocasión no era para menos.

A continuación actuaron todos los trikitrilaris, albokaris y dulzaineros entre los aplausos de la gente que siente hondamente nuestra música popular.

Hacia las dos y media celebramos en un bar de Iurreta una comida de hermandad que tuvo una sobremesa en la que no podía faltar ni el buen humor, ni la buena música. Allí mismo y como final, se propuso

que el homenaje del próximo año recaiga en todos los mayores de setenta y cinco años, siendo aprobado por todos.

Además de ello, se propuso crear un fichero en el que se incluyan todos los trikitrilaris, albokaris y dulzaineros, pues hoy en día conocemos solamente a parte de ellos, pero no a todos. Creemos que es interesantísimo y necesario conocer a todos y recoger todas las melodías que podamos a través de ellos. Aprovechamos, pues, la oportunidad para hacer un llamamiento a todos los que conozcan a algún músico popular para que se dirijan a:

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA
Arbieto, 3-2.º - Teléfono 415 78 30
BILBO

Con ello contribuirán a potenciar nuestro folklore y en definitiva nuestra personalidad de pueblo vasco, como nosotros lo hacemos modestamente, sin duda, a través de estos sencillos homenajes, que esperamos se vayan convirtiendo en tradición en Iurreta.

HA MUERTO JUAN GANDIAGA

La gran familia de dantzaris y, con ella, todo nuestro pueblo, ha sufrido una gran pérdida. El pasado día 8 de diciembre, a la edad de 88 años, falleció en Zornotza (Amorebieta), localidad donde residía, Juan Gandiaga.

¿Quién era Juan Gandiaga? «Juanito Cestero», como se le conocía desde hace ya muchos años, era el dantzari más antiguo que tenía Iurreta. Nacido en la cofradía de Orobio, una de las seis que constituyen Iurreta, aprendió a bailar la *Dantzari Dantza* desde muy joven. Bailándola con los espatadantzaris de nuestra Anteglesia obtuvo grandes éxitos. Pero, además, era una gran persona y un hombre inteligente de buena memoria que recordaba cosas interesantísimas de su juventud relacionadas con el baile. He tenido oportunidad de comprobarlo, pues en los últimos años de su vida he conversado varias veces con él.

El fue uno de quienes nos dijo que había bailado con chaleco, aunque en los últimos tiempos bailaron sin él, dato que tiene para quienes vivimos la *Dantzari Dantza* y la danza tradicional en general una especial importancia, pues supone recoger de nuevo aspectos del baile que, de otro modo, se hubieran perdido. También gracias a Juanito y a otros dantzaris antiguos hemos podido recoger la tradición de la siempre viva. El nos repetía muchas veces: «Dantzarien loric, siempre vivie».

«Juanito Cestero» nos cantaba muchos versos y coplas de la *Dantzari Dantza* con los que aparecieron varios trabajos de las *Erregelak* en la revista *Txistulari*. Su grabación era la más antigua que se había conseguido de una persona viva y tenía sin duda gran interés, por lo que tuve a bien donarla a la citada revista *Txistulari*.

Serían muchas las cosas que se podrían contar de Gandiaga, pero sirvan estas breves líneas de sentido homenaje a este gran dantzari y a esta gran persona de imborrable memoria.

Goian Bego, Juanito Zesteru.

Tiliño



Serrión del «Predicador»

Carnaval de Zaldueña

Artículo elaborado en base a datos tomados del trabajo publicado por JOSE M.ª SATRUSTEGI en la revista de la Sociedad Manuel Iradier de Gasteiz y de *El Carnaval Vasco* de JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA

El Carnaval es un ciclo que abarca el espacio variable entre la Epifanía y el Miércoles de Ceniza, comienzo de la Cuaresma. En el transcurso del mismo tienen lugar una serie de fiestas, ritos y farsas de carácter simbólico, en los que algunos han querido ver pervivencias de antiguos ritos primitivos. Lo cierto es que los elementos más significativos se encuentran en el Carnaval rural, pues el urbano ha tomado otras peculiaridades.

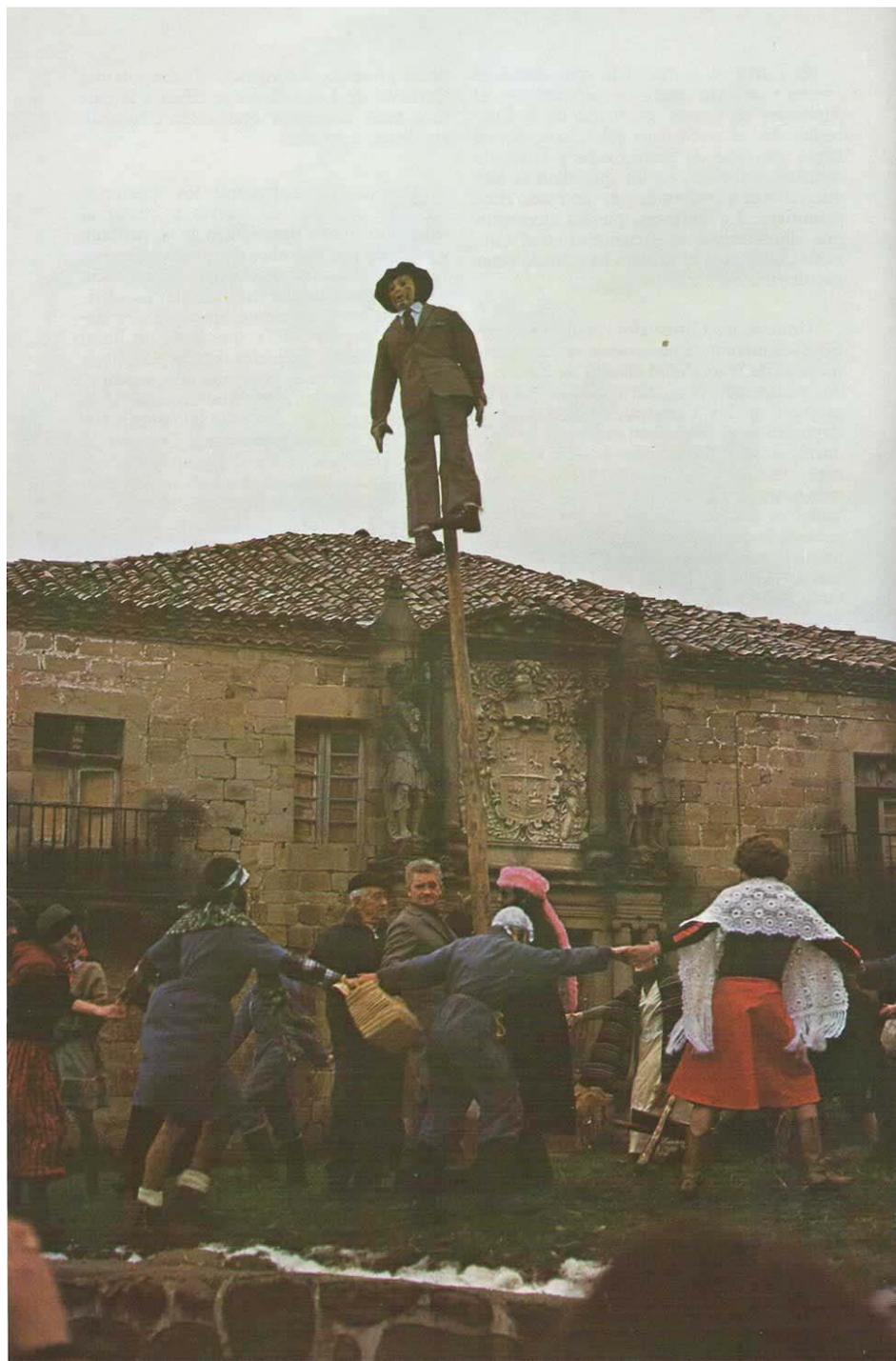
Unos de los Carnavales rurales que contiene elementos significativos e interesantes es el de la localidad alavesa de Zalduendo, recuperado hace cinco años. Como la mayoría de los Carnavales los actos más importantes se realizaban el Martes de Carnaval, e iban precedidos de una serie de ritos previos los días anteriores, que comenzaban el sábado, en que los mozos se juntaban para nombrar al «Mozo Mayor» encargado de llevar adelante y bien los Carnavales. Ese mismo día, también, designaban la «Casa de los mozos», lugar importante, pues además de lugar de reunión es donde se prepara y monta el «Marquitos», personaje central en el Carnaval de Zalduendo. Este es un muñeco que con esqueleto de madera y relleno de helecho se le viste con camisa, pantalones y chaqueta, se le pone una boina en la cabeza y de calzado abarcas o botas. Para completar el atuendo se le coloca un collar hecho con cáscaras de huevo y plumas de colores. Antiguamente los mozos solían ir al monte la mañana del Martes, para cortar aulagas, que depositaban en la plaza, sirviendo para que por la noche después de terminado el Carnaval se les prendiera fuego y alumbraran la plaza para el baile.

Con el cambio de los tiempos estos ritos han desaparecido y las funciones del Carnaval se han trasladado al domingo, conservándose con bastante fidelidad. Por la mañana se saca a pasear al «Marquitos» por las calles a lomos de una caballería y sostenido por un mozo, siendo acompañado por txistularis y mozos. Después se le deja en el extremo de un poste de seis a siete metros de alto colocado en el centro del pueblo. Por la tarde los mozos se disfrazan de *porrero*, vistiéndose de manera abigarrada con trapos viejos y pintarrajeándose la cara. Dos de los «porreros» van incluidos en sacos rellenos de paja, tomando un as-

pecto grotesco, recordando al «Ziripot» del Carnaval de Lanz. Estos se ciñen a la cintura unos cencerros que antes colocaban alrededor del cuello.

Después de disfrazarse los «porreros» van con un carro de bueyes a buscar al «Marquitos» para descolgarlo de su patíbulo y pasearlo por las calles de nuevo, pero esta vez para terminar en el lugar de su juicio y ejecución. Durante este desfile los «Ziripot» son constantemente empujados y derribados por un OSO, que lleva un bozal y va recubierto de pieles. Otros personajes que aparecen en la comparsa que acompaña al «Marquitos» a su fatal destino son la OVEJA, que junto con el OSO constituyen dos piezas tradicionales de este Carnaval; el BARRENDERO, que lleva un palo con una chaqueta hecha girones en su extremo; el CENICERO, que lleva en un balde las cenizas del muñeco quemado el año anterior y las va esparciendo por todos los lados. Un personaje curioso en este Carnaval, que se introdujo pocos años antes de su pérdida en 1934, es la VIEJILLA, que lleva en sus espaldas a un corpulento hombrachón, todo ello representado por una sola persona.

«Marquitos»



El desfile es acompañado por una música machacona que tiene una letra cantada por la comparsa que dice así:

*Que venimos de la Función
Que venimos de la Función
Que venimos de la Función
de la Función del Carnaval.
Somos de Zaldueño la cuadrilla del buen humor y
andamos de fiesta en fiesta celebrando la Función.*

Al llegar al lugar del juicio se levanta el PREDICADOR que iba escondido en el propio carro en una gran «nasa» o cesta para el pienso. Utilizando ésta como púlpito y cubierto por una sobrecama lee un sermón de acusación contra «Marquitos». Disponemos de uno copiado y cedido por Blas Arratibel, que data de 1897.

«EL PRESENTE SERMON BURLESCO ES COPIA DE UNO DEL AÑO 1897 DADO EN ZALDUENDO (ALAVA) EN EL AÑO 1920 EN EL DIA 17 DE FEBRERO

Blas Arratibel



La «vieja» y la comparsa

»Sea por siempre alabado todo vino generoso, que sea puro y no este bautizado.

»De las carnes el carnero, de los pescados el salmón, de las aves la perdiz, de los puercos el jamón y desde el primer instante que todos esten, no falten de nuestras casas digamos todos amen.

»Por la señal se conoce el animal, por la cruz de los calzones a todos los harigones. Nos libre el Sr. por que tine mal olor.

»El pecado danlo a la cabra, danlo al cochino y tambien a este grandísimo Pollino.

»Qué gloria tendría yo que si tuviera de Séneca la memoria, mucho podría decir con tal auxilio y mucho más si tuviese la muheca de Virgilio.

»Y cuanto gusto daría en la presente ocasión si tuviese la elocuencia del savio Salmerón, diría tento y tan bueno que todos mis oyentes se harían dos mil cruces en los dientes.

← «Marquitos»



«Porceros»

»Al contrario será si mojo mi gargero, daré unas bozes como un Padre misionero, mas yo no puede hablar lengua mia seca está y así benga un jarro de buen vino Aragonés que yo le quiero dar cuatro besos a la moda hasta que en mi tripa eche la sangre toda, y mientras que yo agusto mojo la lengua mia, digan todos mis oyentes a una boz: Que caliente la Tripa mia.

»Ya que con vino he mojado mi gargero hablaré de Judas aunque no por muy entero sabes pues que anduve más de cuarenta días registrando las mejores librerías. Leí la historia del inhepido Calbino, juntamente la de Bertoldo y Bertoldino. La del gran Carlos máyas, la del famoso Gil Blas, la de los Robinsones, mil y quinientas más.

»Leí en fin la historia del baliente Don Quijote y nada pude encontrar de este Judas Iscariote, mas siendo fieles míos que el día del sermón se me acercaba y que de Judas ninguna cosa encontraba, ¿a donde fue mi paradero?, a la común secretaría, en ella encontré ó fieles míos (quien piensa quien dijera) de este maldito Judas (casi la vida entera).

»Pero qué podré decir si con evidencia que no tengo muera, muera mi elocuencia.

»Sin embargo, *Intellutis apretatus delicurrit*. Dice el gran doctor panza de Burra que no hay entendimiento que apretado no discurra y yo me hallo tan apretado de talento que discurro siete bezes más que un jumento, y tambien hago saver a cesos hombrones que bengo muy apretado de calzones, por que temo que el miedo me suelte la abujeta y me baya para todos de bareta, y por no ciscarme en mi concurro tan honrado digo que bengo de calzones apretado.

»Fieles míos: De suerte prevenidos, quiero haceros ber a pesar de los impíos que Judas vendió al gran sol de Justicia por tener mucho apego y amor a la avaricia. Tambien os haré ber que ser muy desconfiado se echó un cordel al cuello y murió ahorcado, y que a las tibernas del gran Pedro botero su honra, vida y dinero.

»Estos son los puntos que pienso yo aclarar, pero tener paciencia, que antes de comenzar quiero mojar la lengua, que con esta churigata la tengo más seca que una suela de alpargata, y sino la humedezco con algo de tintura daré una en el clavo y cincuenta en la herradura.

»La coji con gran cuidado y sin gastar mucha calma por que está ya más sucia y más negra que su alma, pero como hera mi intento saverlo por muy intenso la tuvo que pasar por todo y oler lo que no hera incienso.

En fin me la llevé a casa y en cuatro trasnochadas la metí en mi cabeza aunque a fuerza de mazadas aquí le traigo en casquis mi sermón está aprendido.

»Ahora le suplico a todos abran vien los ohidos A los mozos y mozas, viejos y viejas alargen bara y media las orejas. Pero cierren vien las bocas de la cara y las demás para que nadie me respire ni tampoco por detrás. Especialmente a las viejas que son hojas de muelle las encargo que ni ahun por detrás resuellen, que el tiempo que durare este encargado sermón que se metan todas ellas en el trasero un tapón. Y por si no ser bastante se fuera alguna cosilla que las tape con la hasta el toro de Ventilla, y finalmente receto esta misma medicina a la moza que respira aunque sea lechuguina. Y si quiere librarse del hasta de este animal todas tengan vien tapado el yo de tras corral.

»Silencio pido, silencio por que boy a comenzar con la vida de este Judas, y digo en primer lugar,



«Porreros»

como este maldito Judas nació en Iscariote, en nombre de su lugar fue apellidado o mote.

»Se que fue hijo de sus padres y no menos me consuela el saver, tambien, que fue nieto carnal de su abuela, fue sobrino de sus tíos, Pariente de sus parientes, y por línea de Abbran hermano de los presentes.

»Quiero pasar en silencio los dos años de mantillas por que sólo los pasó en sucias taleguillas, lo mismo que hecemos todos en los dos años primeros, y sí no lo cren algunos por que son muy majaderos, que respondan cuantas veces nos limpiaron la legaña con su mano de nuestro ojo sin Pestaña, que lo digan juntamente esas que llamamos cinzayas, cuantas veces de los niños fueron comunes sus sayas.

»También pasaré en silencio los años que fue a la escuela, por que en esto de jugar el que menos corre buela,

lo mismo el romper cartillas, comer zoquetes de pan y chupar todos los mocos que siempre colgados están.

Más si diré que aprendió a escribir, leer y contar más no cuentas partir que todas van de agarrar y en ablando de agarratibus estaba Judas tan diestro que salió de la escuela, sabiendo más que el maestro.

»Luego que tuvo quince años y con fuerza baronil se salía por las noches a rondar con tamboril y por que le celasen que zongas y que demangas el había de salir a caza de matarrangas.

»Y las pillaba tan bien por ser muy diestro y muy galán que las cojía con el ahire aun mejor que el gabilán es cierto que para ellas hera un tiro muy cargado el berle ermosoto de cara y de pelo azafanado, de estatura regular de grueso a proporcioso, solamente la avaricia le hacía contradicción, que en el tiempo de cupido aunque el incienso se gaste no basta para lograr como el oro ya no basta y así por no desatar la bolsa que tenía con cien nudos

llebaba siempre las tripas lo mismo que unos embudos.

»Para recibir tenía la jarra de un elefante para dar tan pequeña como la de un tierno infante, quería vender muy caro, comprar muy barato y si tenía ocasión arañaba como un gato.

»Siempre andaba por las calles recojiendo trapijones que tan siquiera balian para cambio de piñones, hera tan bil y tan bajo que por el interés de un real hera capaz de besar a todos el ojo del trascal.

»En fin hera tan tenaz en el arte de usurero, que por la noche soñaba con talegas de dinero, siempre andaba haciendo fandes, siempre haciendo traiciones siempre inquieto y con falicia sacando vien los cañones.

»En las compras y en las bentas por hace mejor su echo solía jurar en falso lo mismo que en un barbecho.

»En sus tratos con biolencia siempre hacía bien su enboque pues tenía un corazón más duro que un alcornoque.

»Pero por más que ganaba nunca se hallaba contento mas no estraño por que es propiedad de todo el avarratamiento, aunque lo que hera Judas Jesucristo no hignoraba, él lo escogio por discípulo por ver si así se cambiaba y dice el sabio Salmerón: que él sólo manda de pelo pero no de condición.

»Pues no otro tanto hizo Judas mudo de casa y aponseto pero no de condición, por que siempre fue avariento.

A quien después de cenar le labó numilde los pies finalmente a Jesucristo le vendió por el interés. ¿Y por cuanto le vendió? ¡pásmense aquí los mortales! el Rey de los Cielos y Tierra le vendió por sesenta reales, sólo por treinta dineros se lo bendió a los judios pues no tuvieran echo tanto los judios más impios ¿Y que hizo para entregarle este maldito animal? darle un beso de paz falsa, esto sí fue la señal pa que los prendedores conociéndole de cierto lo mismo que a un corderillo le prendieron en el huerto.

»Responde alma de cantero cara de cuerno quemado, corazón del mismo diablo y entrañas de condenado, di animal de las Yndias, garia de fiero León, orejas de burro, hocicos de gran lechón. En que te ofendió Jesús para ser por ti vendido no te hizo sin merecerlo su discípulo querido no te llebaba a su lado en cualquier ocasión y te dio de hacer milagros de preciosísimo Don.

»Si por el sanaste los ciegos, los muertos resucitaste y tambien se que en su nombre a muchos les bautizaste, con él comiste en la mesa, él te dió la comunión, en fin te labó tambien los pies y te habló al corazón.

»Aquel en fin que bajó a daros eterna salud y libramos de la muerte muriendo él en la cruz.

»Desconfió y por tanto cogió un cordel y lo ensebó que en un duerme las pajas con Pedro Botero se halló. Pe, como sin honra bida y sin dinero. Culpa sin su pecado le dañó y su alma a los infiernos para siempre descendió.

»Aquí teneis a su cuerpo mas frio que una zandia en esta horca patente para perpetuar me mueria y su alma está en los infiernos pasando penas eternas, su cuerpo arderá después comenzando por las piernas.

»Pues este será el paradero de los que sin Dios ni Ley llebados del interés bende a su propio Rey.

»Este será el paradero de los grandes usureros que venden a sus maestros por aumentar sus dineros.

»Este será el paradero de aquellas mugeronas que por el vil interés de vever y cazar monas a cortas y a la Neutilla se ban hechas unas bayas, mientras que a sus maridos se les están sudando las bragas.

»Este será el paradero de aquellas que abandonadas que aunque no bayan perdidas a la bentilla a bandadas sin reparar las bribonas mientras llenan los garganchones el que sus pobres maridos se quedan aun sin calzones.

»Este será el paradero de aquellas hijas malbadas que desonran a sus padres por no vivir recatadas.

»Este será el paradero de todas las alcaguetas que corren por todo el Pueblo como unas anacoretas y por no querer perder sus más desastrados vicios a los jóvenes nos meten en muy grandes precipicios.

»En fin este será el paradero según que tenemos noticia de todos los que se dejan arrastrar de la havaricia, y por que esto se destierre de ésta tan noble Nación, los del Barrio de San Esteban hacen hoy esta función poniendo a este maldito en apueste morimuerto, para hacerle y darle fuego por que sirba de escarmiento, por que aunque soleis decir que solos urdimos nobelas tambien

sabemos urdir estas doctrinas talas, pues somos fieles cristianos y sólo es nuestra intención el que vivamos en paz con el Rey y Religión, que seamos obedientes al mandato de Justicia y que no cisquemos nunca en Judas y la Havaricia, que de este modo saldremos de este mundo con Victoria y con Cristo nos beremos todos juntos en la Gloria. Amen».

El «Marquitos», después de escuchar la contundente acusación queda en espera de su triste final, que antes se producía por un cartucho y ahora por la gasolina y el fuego. Los «porreros» cantan y danzan alrededor mientras se consumen sus restos.

Algunos del lugar conocen por referencias el «Entierro de la sardina» que se solía hacer el Miércoles de Ceniza y al que asistían los niños y los mozos.

* * *

Zalduendoko ihautea

Zalduendok, Arabako herria, orain direla bost urte bere Ihautea berbiztu zuen. Oso ikusgarria da. Lehen Asteartean egiten zen bainan gaur egun igandera igaro dute. «Markitos» dugu pertsonaia garrantzitsuen. Goizean kalerik kale ibiltzen dute gazteek herrian zehar eta gero age baten gainean uzten dute herriaren erdian. Arratsaldean berriro hartzen dute eta «porrero»ek bere epaitokira eramaten dute txistu soinu lagundurik. «Porrero»en gainean beste «Ziripot» antzeko bi ere ba dira. HARTZA, ARDIA, ATSOA, GARBITZAI-

LEAK eta ERRAUSKILE beste pertsonaia dira. «Markitos» epailekura heldurik PREDIKADOREak «sermoi» luze bat irakurtzen dio bere pekatu eta obenekin. Azkenez «Markitos» hiltzen dute, lehen tiroz eta orain sutaz. Hau egin eta «porrero»ek dantza eta kanta egiten dute dena erre arte.

* * *

Le Carnaval de Zalduendo

Zalduendo est un petit village d'Alava. Dans ce village, depuis cinq ans, a été reprise une vieille coutume du Carnaval. Ce carnaval assez particulier avait lieu autrefois le Mardi Gras. Actuellement, il se déroule le dimanche. Le personnage principal s'appelle «Marquitos». Tôt le matin les jeunes du village le promènent sur un cheval, dans toutes les rues. Puis ils le laissent suspendu à un poteau dressé au milieu du village. L'après-midi, les jeunes se déguisent en «Porreros» et ils reviennent le chercher. Cette fois-ci ils lui font faire le tour du village dans une charrette; ils sont accompagnés au son du txistu. En plus de ces «Porrero» il faut noter la présence de deux personnages qui rappellent par leur déguisement le *Ziripot* de Lantze. Ils sont renversés par l'Ours. Tous ceux-ci sont accompagnés par la «Brebis», «la Vieille», «le Balayeur» et un personnage qui jette les cendres de l'année passée. Quand le «Marquitos» arrive enfin sur le lieu du jugement, «le Prédicateur» se lève et prononce un long sermon sur ses fautes. Après la sentence, on le tue. Pendant qu'il brûle, les «Porreros» dansent et chantent.



Markinako Zaragi dantza

Markiñako iñauteriak

Markiñako irurogei urtetik goragoko jendeagandik egindako azterketa.

Zerutxu dantza taldekoak, beste askoren artean zitazten doguzaneci ezkerrik beroenak emoten dautseeguz, euren albisteak gaitik.

— Aita José Domingo Ugartetxea	96 urte	— Mikaela Duralde	74 urte
— José Gandiaga «Arostei» (G.B.)	78 »	— Mikel Ibarluzea (Txistularia)	63 »
— Karmelo Iruarizaga (G.B.)	76 »	— Lorenza Ugartetxea	78 »
— Garbiñe Foruria	74 »	— Martina Duralde	85 »

Eritziak

Dantzari eta talde guztiei idekia dago sail hau. Bakoitzak bere kezak, eritziak edo ideiak espresa ditzake besteei ezagutzera emateko.

Cartas

Esta sección está abierta a todos los dantzaris y grupos que quieran expresar sus opiniones, problemas e ideas para darlas a conocer a los demás.

Lettres

Dans cette rubrique, chaque danseur et chaque groupe peut exprimer ses opinions ou ses idées pour les faire connaître aux autres.

Neguko oiturak

Negu aroan dogun atalik garrantzitsuenetarikoa bat, Inauteria dogu, eta arlo onetan apur-apurka, bai oitura eta ritual batzuk baztertuz joan gara. Markiñan ain zuzen, oitura orreik abenduaren 8-an asten ziran, neska gazteak mutil gazteei sariak egiñez, gero Erregen egunean mutillak neskei egitekotan.

Gabon jaiak baiño zortzi egun leenago erriko umeak ate joka ziarduen bertso oneik kantatuz:

*Gabon gabonzeta
larroza kaltzeta
Jauna jaió da eta
jo daigun kixketa.*

Eta urte barrietan barrido ere etxerik etxe abesti oneik abestuz joiazan:

*Urte barri barri,
txarri belarri
daukenak eztaukenari
Nik eztauket eta neuri
aliso bete madari.*

Beste batzuk batera aginaldo delakoa batuz.

Kandelerioetan, apaindutako otsaraxo edo otarraxoekin eleizara joiazan zer edo beste bedeinkatzera, baiña sekulo bere ez, San Blasen kordioagaz aaztuta. Bedeinkatu ondoren bederatzegi egunetan saman erabilten eban kordio ori eldu eitekioezan gaitzetatik askatzeko. Baita ere orren antzerako esan naia eukan kandelaren bedeinkazioak, Santa Barbarari errezatuz, trumoi eta tximisitetatik gordetzeko ixotu egiten ziran.

Santa Ageda bezpera egun guztian apartezko bertso eta doñuz jantzitakoa zan, goiz eta arratsaldez umeekin, eta illunabar eta gabeen nagusien taldeekin, dirua batuz. Leen baserrietan dirua emon bearrean, janari-gauzak emoten eutsuezan, afariak egin egiezan.

Txitxiburduntzi eguna, beste toki batzuetan «eguen zuri» deritxona, mendira joanda ospatzen zan janari oiturazkoak lukainka, arrautza-opilla eta torradak izanez. Egun onetan Goiko Portalean, erriak txistu-soiñua izaten eban.

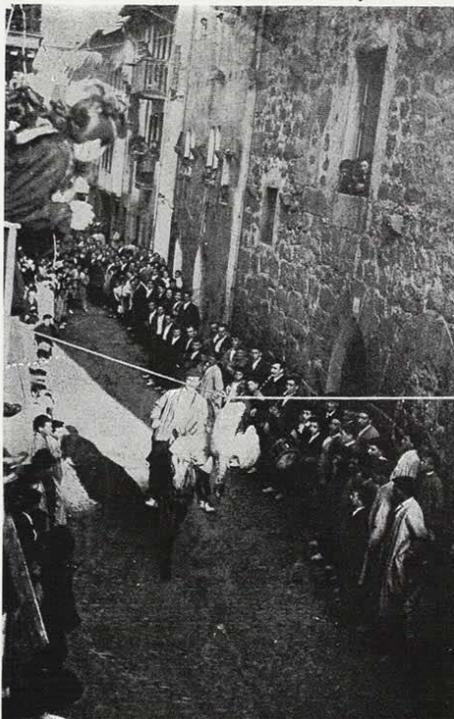
Inauterietako domekan, goizeko leenagoko orduan, erriko kaleetan zear txistulariak kalejirak jotzen ebezan. Eguerdirako

bajoiazan kaleratzen apurka apurka erriko gazteak inauterietako janzkera bereziekin apainduta; oneik *kokoxak* deituak ziran. Geienetan euren etxeetan jantzita urtetan eban eta sarritan «Felipe Perran»-enean edo Gonzalo Goyogananean alkilerrean artutakoak izaten ziran, baita ikusten ziran «serpentina» delakoak eta orrelako bitxi ugariak.

Arratsaldean, goizean lez kalejiretan, doñu politikak entzuten ziran, eta illuntzean Goiko Portalean txistu, tanbolin, pandero eta trikitrixaren bitartez erromeri alaia ospatzen eban, onela Inauterietako domekari amaiera emoten jakon.

Biamaronean, astelena, goizean edo obeto esateko eguerdirantz, personaje garrantzitsuenak urtetan eban, ain zuzen *artza* zan. Onen irudimena aztertu ezker onelakoa zala esan geinke: Praka urdiñak, gorputzean ardi narro aundi bat, arpegi geiena txapelagaz estalia eta batera margoztua, oiñetan belaunetarainoko gomasko katiuskak eta saman katea (Artzaren pertsonajea urte askotan Joxe Gandiagak «Joxe Arostei» (Txixiano), egin eban, eta azkenengoz urten

Antzar jokoa



ebanean katea saman barik gerrian eroan eban, egin leitekiozan tirakadak mingarriak izan eitekiezalako); kate onetatik, *artza*, beste taldeko batek eroaten eban guztiz zortzi edo amarreko taldea osotuz. Euretari batek panderoa joaz artzari salto eta zirkin nabarmenak eragiten eutsuzan, batera, apartezko izkuntza baten berba egiten eutsan, eurak bata besteagaz ondo ulertuz. Beste batzuetan umeak beldurtu eta euren ondoren jarduten eban, orduan jendeak onelakoa inoan: Artz onek milla ume jan ditu!

Konparsa onetan sei bat lagun joiazan poltsakin, jendeak emoten eutseezan sariak artuz; leio eta balkoetatik ere dirua botaten jarduten ebanak ainbeste egozan, batutako guztiekin afari-meriendak egiten zituen.

Guzti oneikin batera, zortzi dantzariak ere, saragiduna bertan zala kale guztietan zear ebiltzazan. Euren jantziak ziran: Praka eta alkondara zuriak, gerriko eta txapel gorriak eta lokarri gorridun abarketak; esku bakoitzean makilla bat eroen. Saragiduna ere bardin jantzita joian eta saragiak iru makilla eukazan lotuta, itxura danez buruan jo egien ei zan. Erriko toki geienetan dantzaten eban apartezko zaletasun edo go-goagaz, zaletasun onen ezaugarri lez esan geinke inoiz, beste erri batzuetaraino esate baterako Lekeitio eta Ondarrurarte eldu zirala.

Oar lez aitatu bear da domekan lez, astelenean ere seguru asko Perranen dendan jantziko zirala.

Aitatu bearrezkoa dogu, iru egunetatik garrantzitsuena asteartea dogula.

Goiz goizetik asiera emoten jakon txistularien kalejirekin, iriaren doñuak ziran, eta apaingarriak prestatzen baziarduen. Iriaren edo sesenaren biribilketa au, Simon Iriarte txistulari ospetsu eta zelebrea maikiña bat urtetan jo eban. Bere musikaren eta txistu joteko doia apartezkoak zirala esan bear dogu. Gaur egun batuta daukaguzan partiturak A. Jose Domingo Ugartexearen bitartez daukaguz. Berak 1904-garren urterantz sarritan entzundako doñuak dira.

Amoroto kalean ondarra botaten eban (Izatez ez da bere izena, Amore kale baiño,

gaur Guen Kalia dana. «Amore Kale» izenaren zergatia, kale onetan gizon ospetsu eta barregarri zelebrea bat bizi zalako da).

Arratsaldeko irurak inguruan txistu ta tanbolin-soiñuaren kalejira asten zan eta antzarraren sama, koipaz igurtzitako sama a eteten parte artuko ebanak, lepoan zenbaki bategaz zaldi gainean ebizan. Antzarra Amoroto etxearen (Karlotaren denda) eta Antsotei etxearen bitartean esegita geratzen zan. Txistulariek Antsotei etxeari bizkarra emonda geratuz, biribilketa jotzen asten ziran antzarrari burua kendu arte. Onen jabe egiten ziranak urregoko domekan itzalezko antzar-jana egiten eban.

Ain egoan jendetza izugarria zan, Bolibar, Ondarroa, Aulestia, Munitibar eta beste erri batzuetatik etorria.

Ondoren *antzar jokoa* amaituta eta parte artutako zaldidunak zelaiaren inguruan karrerak egiten ebezan.

Errian biztatzen zan giroa alaia eta jaterra zan, jende geiena apartezko eta nabarmenak ziran pitxi eta jantziekin egoan. Zelai berberean ez ziran falta erroska saltzailak, oso ospetsua genduan Kattalin Trapus deitua eta baita ere beste mutil zaar bi (Txarraketilleroak). Jarraian, eta Inauteriari amaiera emoteko Goiko Portalean auzpoa, txistu ta tanbolin ez eta panderoaren laguntasunagaz gorotutako erromeria izaten zan, azken onek (panderodunak) bertsoak abestuz.

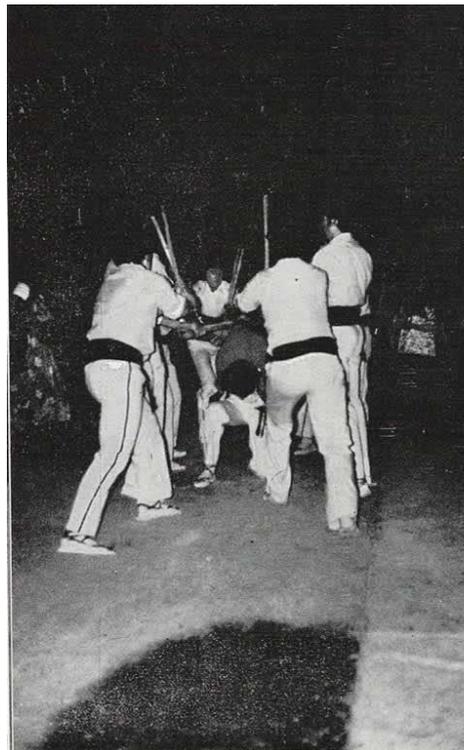
SARAGI DANTZA

Zeazketa

Illada bitan banandutako zortzi dantzarik eta saragidunak osotutako dantza bat dogu. Makilla bana esku bakoitzean artu eta sorbaldean kurutzatuta daroet. Eskumeko anagaz markatzen dan dei bategaz asten da, gero ezkerreko anka jasotuz. Jarraian ezkerreko anka aurretik eta eskumekoa atzetik dirala saltoa egin bear da, ondoren eskumerantz bira bat iru pauso markatuz egiñez.

Dantzariak eta saragiduna →

DANTZARIAK, 1979 otsaila



Zaragi dantza

Makillak joten asi orduko, dantzari danak aurrera begira dagoz, orregaitik une onetan bata-besteari begira jartzen dira. Leenengoko makillakada eskumeak ezkerrenganako dogu. Bigarreanean eskumeko eskuko makillak, aurrez-aurre dagon mutillaren baita ere eskumeko makillari emoten dautso. Irugarrena, ezkerreko eskuko makillagaz barrido ere aurrean dagon mutillaren ezkerreko makillari.

Iru makillakada oneik egin ondoren barrido ere asten da baiña bigarren makillakadan eskumeagaz jo bearrean ezkerreagaz jo bear da, eta irugarren makillakadagaz osterera, ezkerreagaz izan bearrean eskumeagaz jo bear da.

Gero dantzari guztiak, makillak buru-gainera jasoten ditue makillakada bat emonez. Eskumeko ankapean makillakada bat, goian, au da, buru gainean beste bat, ezkerreko ankapean beste bat, barrido buru gainean, gero atzean gerri edo mokor aldean,

eta azkenez makilla biekin batera aurrean dagon mutillari emoten jako. Makillakada oneik eskumerantz begira egiten dira, bere tokitik urten barik, jarraian aurrekoaren tokian salto bat eginda ipinteko, eta onela bira egini bakoitza bere jatorrizko tokira eldu arte. Dantzari bakoitza lau tokitik igarotzen da, batera esanez lauko talde bi dirala dantzatzan dabenak. Burpil au amaitu ondoren, deia entzuten da eta zortzi dantzariak makillak sorbaldeetara jasota eta anak kurutzatuz euren tokian aldatzen ditue, leenengoko laurak azkenengoko lauren tokira doaz, azkenengoko laurak leenengoko lauren tokietan ipinirik. Aldaketa au egin ondoren onela geratzen dirala esan daikegu: irugarrenak leenengoko tokian, laugarrenak bigarreanean, leenengokoak irugarreanean eta azkenez bigarrean laugarrenen tokian.

Danak bat-batera, makillak gora jasoten ditue eta ibillaldi edo paseo bizkor bat egiten dabe. Une onetara eldu arte, saragiagaz doan dantzariak, dantza ikusi baiña ez dau egin baiña orain osterera, bertan sartzen jaku, beste dantzariak gora eta beera ibillaldi bi egin arte. Orduan makillakin joko batzuk egiten asten dira: Esku biekin makilla biak batera artuta, aurrean dagon mutillagaz lau makillakada emoten dira, beste iru alboan dagonagaz, laugarrena saragiari emoteko. Joko au barrido ere egiten da jarraian ibillaldia egini. Ibillaldi onen ondoren, osterera ere aitatu dogun makil joko egin bear da, dantzaren leenengoko atala amaitzeko.

Saragiari emoten jakon azken makillakadagaz bigarren atalari asiera emoten jako. Aitatzan gagozan bigarren atal onetan, berezitasun nabarmen bat dagola esan daikegu, ez da deiarik entzuten, eta beste barik leenengokoaren bardiña dogu.

Saragidunak leenengoko zatia amaituz, urten egiten dau bere tokira, au da, dantzariak dagozan atzeko aldera, bigarren zatiko ibillaldian barrido ere bere arazoa betetzera urteteko. Dantza, saragiarenganako azkenengo makillakadagaz amaitzen da.

* * *

Markinako



Saragi dantza

Deia

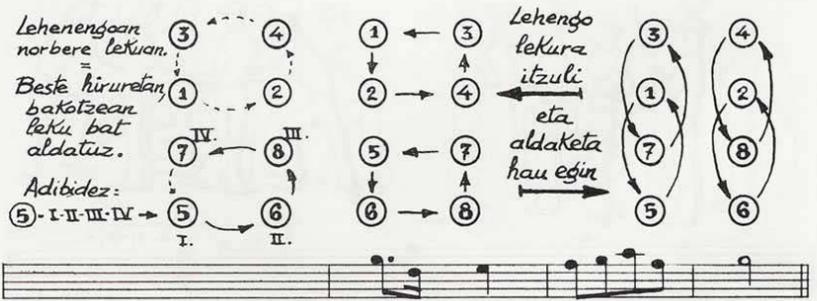
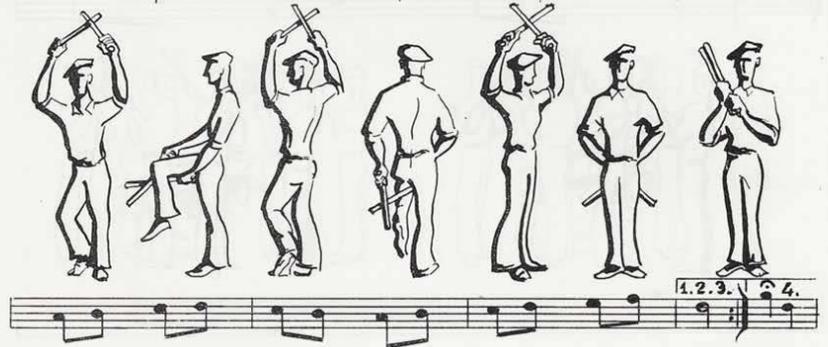
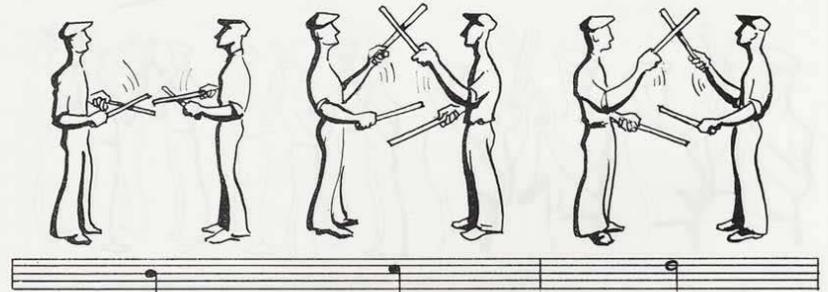
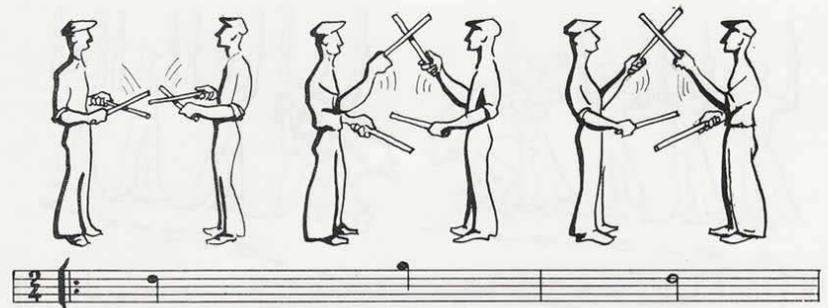
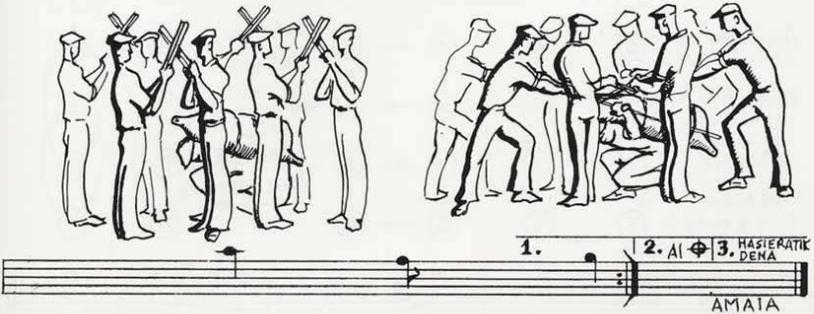
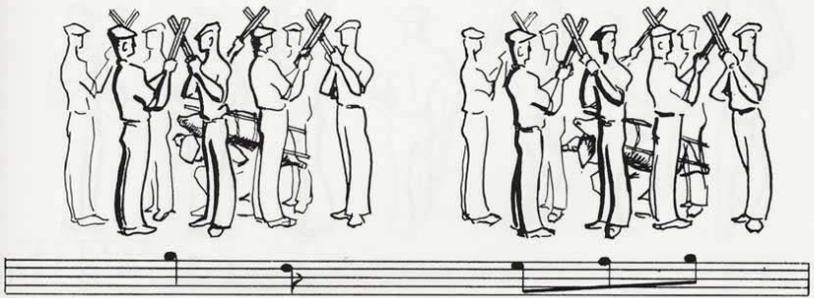
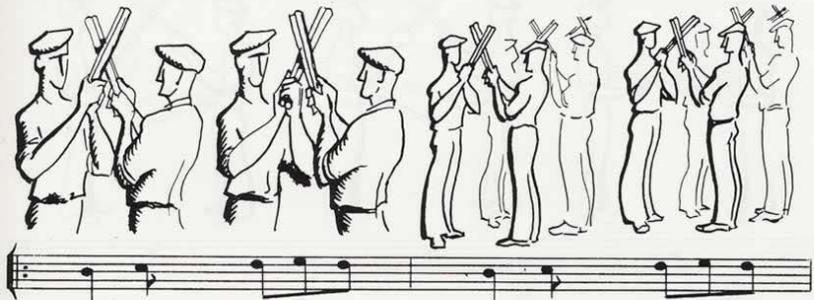
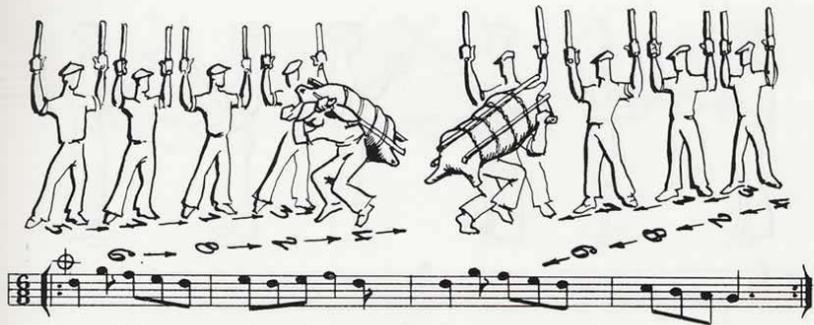
Adibidez:
 ① - I - II - III - IV → ①
 I. II.

Lehenengoan norbere lekuan

Beste hiruretan, bakotzean leku bat aldatuz.

Norbere lekura itzuli eta aldatuta hau egin

Adibidez:
 ① - I - II - III - IV → ①
 I. II.



Nuestras Delegaciones informan

ARABA

La Delegación alavesa de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA celebró su Asamblea Anual y en la misma se estudiaron las actividades realizadas y los proyectos para el año 1979.

La Junta Directiva quedó formada de la siguiente manera:

Presidente: Juan José Lauzurika.

Vice-Presidente: Jesús M.^a Correa.

Secretario: Enrique Alcázar.

Vice-Secretario: Raquel Basabe.

Tesorero: Luis Santiago Garamendi.

Vocales: Javier Uriel, Francisco Fernández de Jáuregui, María José Roldán.

Así como los vocales de zonas y un representante de cada grupo de danzas.

Los Delegados en la Junta Nacional de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA son: Juan José Lauzurika, Enrique Alcázar y Luis Santiago Garamendi.

Entre las actividades desarrolladas últimamente por esta Delegación y los grupos de la región podemos destacar las siguientes:

Se está comenzando a montar un Curso para Monitores de Danza a nivel de la Escuela de Magisterio y otro paralelo para gente de los grupos y otros que tengan interés.

El «Día del Dantzari Alavés» se celebrará este año en la villa de Zieko (Elciego). Fue solicitado por su grupo de danzas y aprobado en la Asamblea.

En la noche del 24 de diciembre se celebró la tradicional Pastoral de Labastida en la que juega un papel muy importante su grupo de danzas. La misma fue repetida en la tarde del día de Navidad y en la de Reyes.

En la mañana del 24 de diciembre esta Delegación organizó el «II Alarde de Campaneros Alaveses», iniciativa de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA y patrocinada por el Excmo. Ayuntamiento de Gasteiz.

En la tarde del día de Navidad y organizada por el grupo *Gaztedi* zuiatarra se celebró la tradicional Pastoral Navideña en la localidad de Sarria del Valle de Zuia.

Cuatro grupos de danzas vitorianos participaron en la Cabalgata de Reyes organizada por el Excmo. Ayuntamiento de Gasteiz.

En la localidad de Zieko, su grupo de danzas organizó con gran éxito la Cabalgata de Reyes, mereciendo los mejores aplausos del vecindario.

Tradicionalmente en Gasteiz y en la tarde de San Antón se venía, hace cientos de años, organizando una romería con motivo de la Rifa del Cerdo de San Antón. Este año y después de unos cuantos sin celebrarse, esta Delegación de EUSKAL DANTZARRA

RIEN BILTZARRA volvió a ponerla de actualidad y más de medio millar de vitorianos pudieron degustar el *soconusco* (chocolate con bolado y tortas de manteca) mientras la Banda Municipal de Música, txistu-laris y gaiteros de la Sociedad Cultural *Lantzale* y la Banda de Cartón *Neska Mutillak* llenan con sus melodías nuestra Plaza Nueva.

Se está trabajando activamente en la restauración de los «Carnavales Vitorianos». Por su parte esta Delegación montará para esas fechas una interesante exposición con motivos recogidos de aquellos años.

Se ha vuelto a comenzar los ensayos con vistas al *Dantzari Eguna-79*.

Con motivo de las fiestas de San Prudencio, Patrono de las Tierras de Alava, son muchos los festejos que se organizan en la capital y en el vecino pueblecito de Armentia. Todo comienza con la tradicional «Retreta» ante el Palacio Provincial y es el grupo de danzas *Ilargibetea* el encargado de presentar de 9 a 10 de la noche un amplio repertorio de danzas alavesas.

Por la noche se realiza una vistosa tamborrada a cargo de las sociedades gastronómicas y este año se presentará por vez primera la tamborrada infantil.

El 28 de abril, San Prudencio, en Armentia se interpreta el aurreku de homenaje y por la tarde se celebra el Concurso de Baile al Suelto y el Campeonato de Alava de esta modalidad. Termina todo con la vuelta en romería hasta la ciudad.

Se ha montado una interesante exposición con motivo del XV Aniversario del grupo de danzas *Gastetxu*, de la Sociedad Excursionista «Manuel Iradier», la misma ha sido muy visitada y admiradas las actividades de este grupo vitoriano.

BIZKAIA

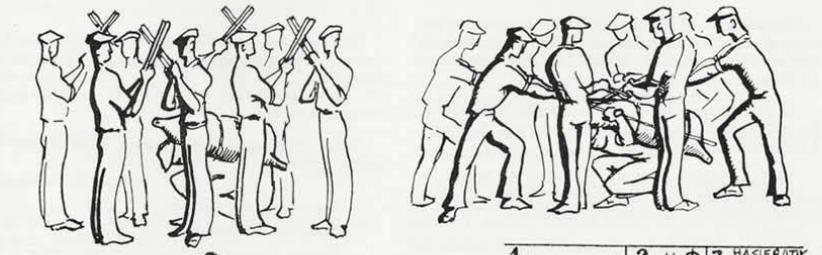
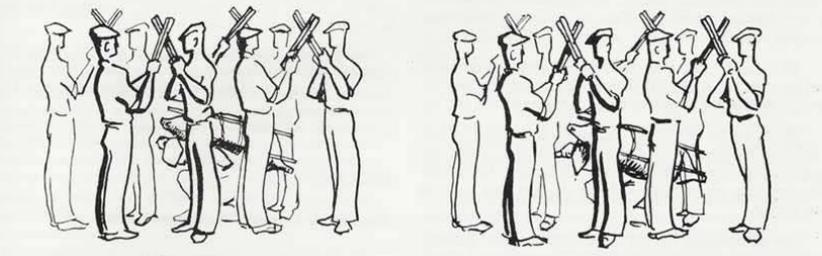
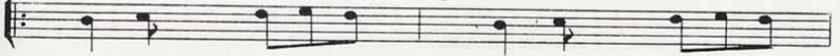
Asamblea General Extraordinaria

El día 25 de noviembre pasado, se celebró en los locales del *Beti Jai Alai* (Basurto), la esperada Asamblea vizcaína de todos los grupos de la citada región asociados en EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA.

Esta tuvo sus aspectos positivos. Uno de ellos fue el tener, como proposición, la formación de grupos de trabajo que harían posible una participación más amplia en las comisiones de trabajo de todos los socios interesados en ello.

Según se planteó, estos grupos o comisiones de trabajo serían:

- Investigación y archivo.
- Maestros de danza (Divulgación).
- Revista Dantzariak (Suscripciones, venta y difusión).
- Secretaría.
- Tesorería.



En realidad no hay que ocultar que se esperaba que la gente se volcaría en mayor número para el desarrollo de las actividades enmarcadas en esos grupos. No obstante, se vio positivo la formación de los grupos en sí y que, aunque con poca gente, se empezara a trabajar.

Otro aspecto positivo de la reunión fue que, por primera vez, se realizó en bilingüe. Cada uno podía intervenir en la lengua que considerase oportuna o gustase. No fue un bilingüismo en su sentido más amplio de la palabra, pero sí fue un inicio real y sobre todo, lo más positivo de este asunto, es que todos los componentes de la Asamblea estuvieron de acuerdo con ello.

Otra cuestión que suscitó polémica, fue la dimisión de los tres delegados que pusieron en manos de la Asamblea sus cargos, estos tres delegados a saber: Iñaki Irigoien, Sabin Egiguren y Luis Mari Ansotegi, propusieron una renovación de cargos. Estos tres delegados fueron de nuevo elegidos, no obstante la dimisión de Luis Mari Ansotegi era irrevocable y por ello hubo que elegir a un tercer elemento que compusiera la delegación de Bizkaia. Este tercer elemento fue José Javier Abásolo, el cual, tras su consentimiento fue elegido. Así quedó resuelta la representación vizcaína en la Junta Nacional de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA.

Como Secretario fue propuesto y aceptado Yon Gallastegi y como Tesorero continuará Yon Pertika.

A continuación se debatió otro punto también muy importante, por lo que a Bizkaia se refiere, el *Dantzari Eguna-79*. La discusión giró, sobre todo, en torno a un establecimiento de bases de cara a la realización dinámica de este trabajo.

Se quedaron en días concretos para la consolidación de los distintos trabajos tanto del *Dantzari Eguna-79* como de los grupos de trabajo.

Con el capítulo de Ruegos y preguntas, la Asamblea terminó con escasa intervención de los asistentes, así como en cuanto a responsabilizarse de algún compromiso real en trabajos concretos. No obstante, en general, la Asamblea, como se ha podido comprobar, tuvo unos favorables aspectos, sobre todo de cara a una continuidad.

GIPUZKOA

Delegados a la Junta Nacional de EDB:

Iñaki Mugerza Ormazabal
Javier Mendizabal Gilisagasti
Mikel Pöstesta Garmendia

IPAR-EUSKADI

Assemblée Générale

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA qui fédère en Euskadi Nord 33 groupes:

Alaiak, Angeluarrak, Atzarri, Aurrera, Batz Alai, Bixintxo, Burgaintzi, Gazteriak, Goiz Argi, Izartxo, Oldarra, Pinpirinak, Primadera, Xeliztarrak, Xitoak,

Zirikolat, Arrola, Baigurra, Begiraleak, Biez Bat, Denek Bat, Euskal Izarra, Garaztarrak, Getaria, Gurea, Hautzarra, Ikasleak, Jeikadi Jeiki, Oinak Arin, Orzi, Zazpiak Bat.

S'est réuni en Assemblée Générale statutaire annuelle à la Mairie de Souraide.

Ces groupes d'Art Populaire ont été officiellement reçus par le 1^{er} Adjoint au Maire qui leur a souhaité la bienvenue et a présenté, en tant qu'animateur du groupe local, la vie et les préoccupations de son groupe *Atzarri*.

Le trésorier de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, J. B. Amestoy, a présenté le bilan financier de l'exercice qui, malgré lourdes charges des stages de formation de Noël et de Paques, de *Dantzari Eguna* à Pampelune, d'*Erri Dantzari* à St. Jean de Luz, de *Dantzari Txiki* à Hasparren, etc., laisse apparaître une saine gestion. Il est à souligner que l'EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA ne reçoit aucune subvention, si ce n'est une aide décente de la ville de St. Jean de Luz pour son magnifique rassemblement annuel dans cette ville.

Il a été décidé l'achat de matériel Vidéo-Cassette pour le travail de recherche animé par une commission qui se consacrera particulièrement cette année au thème retenu: la danse à Gipuzkoa.

La rapport d'activité a été présentée par le Président, J. Abeberry qui a souligné l'admirable travail effectué par Mme. Moity au secrétariat. Il a particulièrement insisté pour que l'action de l'EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA se situe au coeur même du mouvement basque, en parfaite harmonie avec l'ensemble des groupes folkloriques de Sept Provinces d'Euskadi, organisés dans une même association.

La revue *Dantzariak*, éditée à Bilbao et commune à EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA sept provinces, va recevoir une nouvelle impulsion avec une participation rédactionnelle trilingue, assurée pour Euskadi Nord par notre vice-président, Henri Duhau.

Le Directeur Artistique, K. Zabala, a fait le compte-rendu de l'énorme travail effectué lors des réunions mensuelles du Comité Directeur à Saint Sébastien et Tolosa. Il a mis notamment en exergue la magnifique organisation du *Dantzari Eguna* du 2 juillet à Pampelune, qui a tiré 15.000 spectateurs et 4.000 danseurs de l'ensemble d'Euskadi.

Il rappelle à l'Assemblée que la représentation d'Euskadi Nord doit se faire dans le cadre de l'organisation nationale de Tolosa au niveau de chaque province et que pour cela nous sommes appelés à désigner trois représentants pour chacune d'elles.

L'Assemblée est passée ensuite à l'élection de son nouveau Comité Directeur. Ont été élus:

Zubeldia Jesús, Zubeldia Andoni, Broca Txomin, Broca Robert, Broca Maritxu, Berasateguy Iñaki, Robert J. Michel, Robert Pierre, Iriarte Jean, Zabala Koldo, Abeberry Jaki, Amestoy J. Baptiste, Daguerre Nöelle, Zubiria Pantxika, Durruty Gabriel, Duhau Henri, Etxeleku Christine, Etxelecu Pierre, Moity Françoise, Idieder-Irigoyen Mirentxu, Hirigoyen Jean.

Ce nouveau Comité Directeur a décidé de se réunir les 16 novembre et 6 décembre pour l'élection en son sein d'un nouveau bureau et pour la préparation du stage de formation des danseurs adultes les 22, 23 et 24 décembre devant accueillir 250 danseurs.

L'ensemble des participants à l'Assemblée Générale s'est ensuite retrouvé autour d'un succulent *zikiro*, préparé par le groupe local *Atzarri*.

NAFARROA

Ha transcurrido un año desde que los grupos navarros decidimos sumarnos a EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA. En todo este tiempo y especialmente después de la organización del *Dantzari Eguna-78* en Iruinea, hemos comprendido la necesidad de un esquema organizativo como punto de partida hacia objetivos más importantes: Investigación conjunta y recogida de danzas, normalización de nuestros bailes, difusión de la Revista, divulgación de las danzas más populares, etc.

Con objeto de tratar de estos temas se convocó para el 25 de noviembre de 1978 una Asamblea de grupos federados, a la que concurren representantes de 20 grupos. En dicha Asamblea se acordaron entre otros puntos los siguientes:

— Traslado de fechas del *Dantzari Eguna* de Nafarroa a los días 9-10 de diciembre en lugar de 2-3 del mismo mes, debido a la coincidencia con la campaña del Referéndum Constitucional.

— Elección de los tres representantes de Nafarroa ante la Junta Nacional de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, cargos que recayeron en Iñaki Danborena, Carlos Amezketa y Mikel Iraizoz, Javier Eric (tesorero) y Pili Tapia (secretaria).

— Se aprobó la estructuración a desarrollar en un futuro próximo:

- Asamblea General (órgano decisorio).
- Comité de Delegados.
- Junta Permanente.
- Asimismo de crear los siguientes equipos: Revista, Administración-Secretaría, Divulgación-enseñanza, Investigación, de las que deberá salir un representante por cada una de ellas ante la Junta Permanente.
- Igualmente se aprobó mantener el mismo programa de bailes que se ejecutaron en el *Dantzari Eguna-78* para el próximo que se celebre en Bilbo.

Estando ya en prensa la Revista nos llega la noticia del fallecimiento de José Luis García Zelai Combeau, responsable del grupo *Batasuna-Arraitz Bide*, de Uretamendi, Bilbao, víctima de ataque cardíaco, el 24 de febrero.

También hemos tenido noticia del fallecimiento de Venancio Bernaola «Karakob», del cual publicamos una pequeña biografía en la página 8 de este número. Sirva ella de homenaje póstumo a este modesto artista popular.

A partir del 15 de enero pasado ha dado comienzo en el viejo Frontón *Euskal Jai* de Iruinea un Curso de danzas populares dirigido al público en general donde se enseñan fandango, ariñ-arriñ, mutil-dantza y *Zortziko* de Baztán y *Larraiñ dantza* o baile de la Era de Lizarra (Estella). Las clases se imparten de lunes a jueves de 6 a 9 de la tarde a cargo de componentes de grupos de Iruinea, con una duración aproximada de cuatro meses.

Con este curso intentamos poner en marcha uno de los objetivos claves que EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA debe plantearse, es el que la danza vuelva otra vez al pueblo. Somos conscientes de las dificultades que se nos van a plantear, pero consideramos que va a servirnos de experiencia para futuras empresas que EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA se plantee.

Por el momento hemos acogido a unas cuatrocientas personas, debido a la escasez de tiempo y monitores, aunque la demanda es muy superior a esta cifra, lo que nos hace plantearnos la importancia que estos cursos puedan tener en un futuro próximo.

VII Dantzari Eguna de Nafarroa

Con el retraso de una semana sobre la tradicional fecha de San Francisco Javier (3 de diciembre), se celebró la octava edición del *Dantzari Eguna* de Nafarroa, que por primera vez correspondió su organización a la Delegación navarra de EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, celebrándose en la noche del día 9 un festival con el Frontón Labrit abarrotado de público, en el que participaron los Grupos *Gure Txokoa* de Bera, *Aurtiz* de Ituren, *Anayak* de Tudela, *Aranaz* y *Olsagi*.

Por la mañana del día 10 y a partir de las 12 del mediodía se realizó una concentración de los 14 grupos participantes (*Larraz* de Burlada, *Gure Txokoa* de Bera, *Rocamador* de Sankoa, *Ribaforada*, *Ayuntamiento de Tafalla*, *Lagunak* de Barañáin y la totalidad de los grupos pamploneses *Danoñ-Bat*, *Oberena*, *Muthiko Alaiak*, *Orizadar*, *Amaya*, *Iruña Taldea* y *Ayuntamiento*) en la Plaza de S. Francisco, de donde partió el desfile por diversas calles del Casco Viejo para culminar en la Plaza del Castillo, donde cada Grupo interpretó sus danzas simultáneamente y ocupando la parte exterior de la plaza, culminando la exhibición con la interpretación conjunta de *Hiru Puntukoa*, *Zortziko* y *Larraiñ-dantza* de Lizarra. El exceso de público, que prácticamente se echaba sobre los dantzaris impidió que la exhibición tuviese la vistosidad que suponía la gran masa de dantzaris aunados interpretando los bailes. A continuación se celebró una comida popular en la cancha del Frontón *Labrit*, dando así por finalizada la ya tradicional celebración de nuestro Día del Dantzari.

MARIJESIAK

Por JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA

Con la publicación en este número de las primeras páginas del formidable estudio que sobre los Marijesiak, ha preparado para Dantzariak el incansable investigador y folklorista guerniqués, José Antonio Arana Martija, autor también entre otras obras, de Música Vasca (Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1976), posiblemente la mejor obra editada hasta la fecha sobre musicología vasca, queremos dar a conocer a los amantes de nuestro folklore esta faceta del mismo tan poco conocida en Euskal Herria.

En los próximos números de Dantzariak irá apareciendo todo este importantísimo material folklórico, hasta su total publicación, y que culminaremos con la impresión posterior de todo ello en un libro en euskara y castellano.

Ale honetan Marijesiak i buruz J. Antonio Arana Martijak egin duen lana argitaratzen hasten gara. Hurrengo aleetan lan honen zatiak argitaratuko ditugu bukatu arte eta gero ere liburu bat argitaratuko da. Egileak badu ere beste liburu bat argitaratua, Euskal Musikari buruz.

En publiant dans ce numéro les premières pages de la formidable étude sur les Marijesiak qu'a préparé pour Dantzariak l'infatigable chercheur et folkloriste de Gernika, José Antonio Arana Martija, auteur aussi, entre autres, de Música Vasca, certainement la meilleure oeuvre éditée jusqu'à aujourd'hui sur la musicologie basque, nous voulons faire connaître aux amateurs de notre folklore cette face du folklore si peu connue en Euskal Herria.

La publication de ce travail se poursuivra dans les prochains numéros de Dantzariak et plus tard constituera la matière d'un livre.

Nota liminar

Hace unos quince años, a petición de un medio de comunicación castellano, hube de redactar un estudio literario musical de los Marijeses de Gernika. Había recopilado para entonces muchas notas sobre esta costumbre que, si no es exclusiva de mi villa natal, se conserva en ésta viva con más pujanza que en otras partes. Con posterioridad he añadido algunas otras observaciones originales y modificado algunas conclusiones del primer estudio, pero sin que éste perdiera su primer enfoque como punto de partida para estudios posteriores.

Se me ha solicitado ahora dicho estudio para su publicación y aunque mi hijo, por exigencias de la maternidad de entonces, era castellano, la urgencia en darlo nuevamente a luz no me ha permitido crearlo, como hubiera deseado, en euskara; no obstante, tengo ya bastante adelantada su redacción en el único idioma en que debía de haber sido publicado y en el que en breve verá también la luz como gemelo mayor por haber sido antes concebido. No en vano los Marijeses son una pieza euskérica y su entorno cultural exige que su difusión sea vertida en el mismo idioma.

Durante mi vida he tenido oportunidad de conocer diversas manifestaciones de esta costumbre popular en muchos lugares de Euskal Herria y, además de tomar parte activa en ella, me he preocupado de estudiar su música y texto, de tomar notas de lo que otros han dicho sobre el particular y de todo lo que a un esclarecimiento de ella se refiere. Aunque en mi infancia oyerá a Estebamillo y su grupo cantar los Marijeses las nueve noches anteriores a Navidad, no tengo recuerdos personales de aquella época. Ni durante la guerra, en el exilio en Francia, tuve la suerte de coincidir con el Elai Alai que escenificó los Marijeses por los escenarios franceses. Mi primer contacto, de recuerdos vivos, con esta costumbre data de los años cuarenta en que viviendo en Muxika, a tres kilómetros de Gernika, participé en las rondas de niños que recorríamos los caseríos cantando Marijeses en la mañana de Navidad. Y desde el año 1950, en que volví a vivir en Gernika, mi contacto ha sido más íntimo no sólo por haber tomado parte activa en el novenario, sino por haberme preocupado de estudiar los diversos aspectos de esta entrañable costumbre.

En estos últimos años se está dando el fenómeno del renacimiento de nuestra cultura popular y las costumbres que estaban en peligro de muerte han empezado a revitalizarse. Gracias a las ansias de vida propia que manifiesta nuestro pueblo y a las cada vez más abundantes y serias publicaciones etnográficas, nuestra cultura, en este y otros aspectos, está robusteciendo y asentando sus raíces y dando olorosas y esperanzadoras flores. Entre éstas están los Marijeses que, como cabía esperar, por ser del pueblo, han recibido de éste su apoyo incondicional.

He pensado que la publicación de mi estudio no debía ser demorada por más tiempo; y no porque tema que la costumbre va a desaparecer y conviene fijarla, pues ahora más que nunca creo en su perennidad, sino para evitar que lo poco que yo pueda aportar en este campo no desaparezca conmigo. Tampoco pretendo justificar la publicación de mis notas por un valor definitivo de las mismas; en realidad no se trata de un trabajo definitivo, sino de un intento de investigación. Nuestra Etnología necesita de muchos trabajos de investigación y monografías para llegar a un conocimiento científico de nuestra cultura. Con esta pretensión han caído en tus manos, lector, estas notas; si ayudas a mejorarlas me daré por satisfecho.

I. LOS PRIMITIVOS GENEROS LITERARIOS

El fenómeno literario vasco lleva en sus etapas de desarrollo un par de siglos de retraso sobre las circundantes literaturas románicas. Estas, que nacen casi a la vez, y apoyadas en una común maternidad, se desarrollan en un amplio entramado de mutuas influencias. Nuestra literatura, por la originalidad del idioma, nace y se desarrolla sola y más lenta, como especie extraña en el jardín románico que aprisionándola influye en ella sin lograr ahogarla. Frenada por las culturas vecinas avanza lentamente y sus muestras aparecen tardías. Si las literaturas románicas cristalizan lo popular en obras de autor en el siglo xv, tendrá que llegar el xvi para que aparezca nuestro primer autor publicado, Etxepare, y aun el xvii para que se nos den muestras más abundantes de los diversos géneros literarios.

Cualquiera que sea el género literario en que intentemos encasillar nuestros Marijeses habrá de tenerse en cuenta que todos y cada uno de ellos nacen en nuestro país con bastante retraso. Pero ¿cuál es el género literario a que pertenecen los Marijeses? Esta es la pregunta cuya respuesta nos va a llevar a un análisis previo de los géneros literarios vecinos. Porque hay una cosa clara, y es, que si cuando nuestra literatura adquiere robustez en épocas recientes da muestras de personalidad original, en sus primeros tiempos canaliza el idioma por metros, formas y géneros importados de las literaturas vecinas más desarrolladas.

Me atrevo, desde un principio, a seleccionar tres posibles modelos o géneros en los que puedan encasillarse nuestros Marijeses: el villancico, el romance y el teatro religioso. Y aun doy por seguro que puedan participar de varios de ellos o de los tres. Porque el nacimiento de nuestra pieza literario musical es posterior al nacimiento de esos géneros en las culturas vecinas y puede no estar atado a ninguna de ellas, sino recibir influencias de todas.

a) *El villancico*

El villancico es un género común a las literaturas vecinas. La palabra villancico —dice Gascue (1)— se emplea en la actualidad para indicar únicamente las canciones que se cantan por Navidad con objeto de festejar el nacimiento del Niño Jesús. Villancico en realidad quiere decir *pequeña canción de villa*, y corresponde al vocablo italiano *villanella*, y al francés, aunque no con absoluta exactitud, *voix de ville* o *vaudeville*. En este sentido, en que recibe también las denominaciones ya olvidadas de *villancillo* o *villancete*, es una canción popular, canción de villanos (o habitantes de villa) que sería un género opuesto al de nuestros *artzai kantak* o canciones de pastores que darán una nota original a nuestros Marijeses. Las literaturas modernas, cuando se trata de cantos de Navidad, prefieren utilizar la denominación de Noel, Nadal o Christmas Carol.

Tengamos en cuenta que el villancico es un género tardío en nuestra literatura. En efecto, la población diseminada tradicional da antes nacimiento a los *artzai kantak* o a los *txikitoak* (que menciona Hérrelle) que nacen de una borda a otra en nuestra cultura pastoril, que a los cantos de villa, pues la población urbana es entre nosotros más tardía y excepcional. Así, los villancicos, y con este nombre, no nacen entre nosotros hasta el siglo xvii: *Noelak* serán los que publica Joannes Etxeberri en 1630, *Villancicos* serán los que en castellano, pero con palabras vascas, publicará Sor Juana Inés de la Cruz en Méjico en 1685, y *Villancico* será el que compuesto en 1705 publique don Manuel Lekuona recientemente.

(1) GASCUE, FRANCISCO.—*Influencia de la Música Árabe en la Música Castellana*. Bilbao, Impr. del Corazón de Jesús, 1917, p. 30.

Los primeros villancicos aparecen en la literatura castellana en el siglo xv. Se contienen en los Cancioneros de la época (2) si bien la denominación aparece por vez primera en el Cancionero Musical de Palacio (1460-1504), descubierto en 1870, editado en 1890 por Francisco Asenjo Barbieri, y nuevamente en 1947 por Higinio Anglés. En 1603 se publican los *Villancicos de Navidad*, de Lope de Sosa, que son los que restringen el campo temático al misterio del Nacimiento del Señor.

Es en estas fechas cuando se produce un doble fenómeno literario: de un lado, el *villancico*, que según Covarrubias (3) es «la canción que cantan los villanos cuando están en solaz», pasa a denominar a las piezas de tema navideño, pero conservando su estructura métrica y estrófica (4), y de otro aparecen la seguidilla y la copla que acaparan los demás temas profanos antes reservados al único género existente de villancico.

Por lo que a nosotros nos interesa en este momento, el villancico como género literario no tiene relación alguna con los Marijeses. Me explico. El villancico tanto en su origen como cuando monopoliza el tema de la Navidad, es una estrofa de dos o tres versos irregulares por regla general. En esto no tiene punto en común con nuestra pieza navideña. Los Marijeses siguen otro sistema de versificación. Sin embargo, es interesante su estudio porque en sus primeros tiempos el villancico se nutre de un idioma castellano primitivo y popular, todavía en formación, cuya morfología y sintaxis, cuya estilística, tiene mucho que ver con el primitivismo popular que se refleja también en nuestra pieza. Pero a pesar de que el villancico, a partir del siglo xvii, se inspira en el tema navideño, tampoco tiene mucho que ver con nuestros Marijeses, pues éstos tratan el tema con una amplitud cronológica, que va de la Creación hasta el Nacimiento, mientras el villancico es una simple anécdota espigada en el amplio abanico de motivos que nos ofrece la Navidad.

Ni la estrofa ni el tema nos permiten, pues, relacionar el villancico con nuestros Marijeses. Sin embargo, hay coincidencias estilísticas importantes que nos ayudarán a datar nuestros Marijeses por su primitivismo literario. El villancico como los Marijeses tienen un idioma arcaico, de sintaxis suelta, con oraciones yuxtapuestas, no subordinadas, sin conjunciones de este tipo que revelan un idioma popular, lejos de un idioma más culto, que puede coexistir en el tiempo, trabado con conjunciones y subordinaciones sintácticas. Por otro lado, el idioma popular que se nos revela en ambos géneros es sustantival y verbal, poco adjetival, como puede ser el idioma de los refranes. Existen, sí, los adjetivos, pero no usados literariamente, es decir, sin superlativización que nos llevaría al lenguaje barroco. Existe el adjetivo pero en su justa medida, la suficiente para impregnar de realismo lo que se quiere expresar. Sólo en este sentido —importante por otra parte— podremos relacionar el villancico con los Marijeses: sus textos revelan un idioma popular en parecido grado de desarrollo.

Como se ha visto el villancico en la literatura castellana conserva su nombre y métrica aun después de monopolizar el tema navideño. Y nuestra literatura peninsular sigue demasiado de cerca esta normativa: *bilantzikoak* serán las pequeñas estrofas que canten anecdóticamente algún aspecto de la Navidad. Sin embargo, en nuestra literatura continental, el tema navideño recibirá en Joannes Etxeberri un diferente trato y denominación: *Noelak* será el título de su composición navideña, de amplia extensión y métrica de tipo de coplas. Nuestros Marijeses, alejados del modelo castellano breve y anecdótico, se asemejarán más a la solución continental. Conviene, sin embargo, aclarar que no siguen ese modelo por su influencia, sino que su nacimiento se debe a otras circunstancias que veremos después.

(2) El primer Cancionero conocido es el de Juan Alfonso de Baena, de la Corte de Juan II, 1445. En 1463 aparece el Cancionero de Herberay des Esserts, editado recientemente en Burdeos en 1951. De la época son también el Cancionero que se conserva en la Universidad de Upsala, el que se conserva en el British Museum y el de la Biblioteca Colombina.

(3) *Tesoro de la lengua castellana*, 1611.

(4) Para Juan del Encina el villancico es una composición de dos o tres versos.

Ya que tratamos del villancico, conviene hacer otra observación curiosa. Mientras los Marijeses, de tema religioso, nacen fuera de la Iglesia, los villancicos encuentran acomodo en ella. ¿Cómo explicarlo? Resurrección María de Azkue deja constancia de este hecho singular al decirnos: «Poco más de un siglo hace que se ha introducido en nuestros templos el canto en idioma no litúrgico. Aun las canciones más piadosas y tiernas, como *Ai Jesus ona*, *Kalean gora-bera*, etc., se han cantado en reuniones domésticas. Las primeras que resonaron en recinto sagrado fueron los villancicos» (5). Se refiere, naturalmente, a nuestros villancicos vascos de los siglos XVIII y XIX, cuyo nacimiento coincidió con un relajamiento de la observancia de las normas litúrgicas que en su día habían obligado a los Misterios, como los Marijeses, a nacer en la calle. Ya estamos ante otra pista para encontrar la partida de nacimiento de nuestros Marijeses.

b) *El romance*

El romance, como combinación métrica, es un género de poesía esencialmente popular que nace en España casi a la vez que la lengua romance (castellano), creciendo y desarrollándose al par de ella y tomando el mismo nombre de la lengua empleada para darle forma. El romance es un género popular y si su nacimiento es anterior, su bautismo viene registrado en el *Proemio*, del Marqués de Santillana (1445-1448): «Infimos poetas son aquellos que sin ningún orden, regla ni cuento facen estos cantares e romances de que la gente baja e servil condición se alegran». Se certifica aquí el divorcio entre la poesía popular y la culta. Sin embargo, poetas eruditos como Carvajal, Rodríguez del Padrón y los de la corte de los Reyes Católicos escriben en este metro. La literatura catalana, de lengua romance también, desarrolla este género casi paralelamente al romance castellano.

En principio el romance es una combinación de versos de cualquier medida, pero la misma para todos, en que los versos impares van sueltos y asonantados los pares. Pero la forma definitiva de la inspiración popular castellana es la del romance doble octosílabo en que riman en asonante los versos pares, siendo libres de rima los impares. Al principio se escribieron versos monorrimos de 16 sílabas, todos ellos asonantados; pero los trovadores introdujeron el uso de escribir aparte cada hemistiquio en la forma que luego será tradicional.

Las precedentes observaciones tienen su justificación en que parecido desarrollo tiene nuestra métrica primitiva. En el interesante estudio que publicó Juan Carlos de Guerra con el título de *Viejos textos del idioma. Los Cantares del Euskera* (6), al hacer el comentario de varios cantares reproducidos, al menos en tres ocasiones encuentra relación entre ellos y el romance castellano. Al referirse al *Cantar de Urruxola*, que refleja hechos acaecidos en 1388 dice que este primitivo cantar de los oñatiarras recuerda el romance castellano. El cantar gamboíno de los *Cantares de Mondragón* (1445) consta de cuatro partes —dice Guerra—, y casi todos sus versos son octosílabos como los romances castellanos de aquel tiempo. Y por fin, al tratar de los *Cantares de Navidad*, después de una breve referencia a los *Noelak* de Etxeberri y a las *Coplas* de Nicolás Zubía, dice que «a todos estos villancicos excede notoriamente en belleza el que en dialecto vizcaíno ha conservado la tradición oral en nuestra comarca, formando diálogo delicadísimo en que alternan la Virgen Santísima y una niña o neskatila. Puede datar de fines del siglo XVII o principios del XVIII, y es probablemente compuesto por algún clérigo del Duranguesado. Así lo indican los últimos versos, que recuerdan la fórmula terminal de muchos himnos litúrgicos. Su autor conocía seguramente el romancero, del que tomó algunos pasajes, especialmente el del peinado, que hallamos en el romance de la Linda Infanta:

(5) AZKUE, Resurrección María de.—*Cancionero Popular Vasco*. Editorial Boileau, Barcelona, p. 835.

(6) GUERRA, Juan Carlos de.—*Viejos textos del idioma. Los Cantares del Euskera*. Rev. Euskal-erriaren Alde, años 1921, 1922, 1923.

«Estaba la linda infanta
a la sombra de una oliva,
peine de oro en las sus manos
los sus cabellos bien cria.»

Mas a despecho de estos atisbos castellanos, la asimilación vasca prevalece y se hace ostensible con detalles de la más fina observación realista; así de la costumbre general entre las caseras de mojar la cabeza antes de peinarse deriva el verso: *ulondo bakotzeko zeritxon perlia*» (7). El Gabon Kanta a que se refiere Guerra es el siguiente, en su primera estrofa:

«Orriak aidez aidez
ifartxu dulzia
landa mintz ederrian
doian errekoa,
antxe topatu neban
Birjina Maria
orraztuten zebala
buruko ulia;
ez zan, a, ulia ez,
ez bada urria,
ulondo bakotzeko
zeritxon perlia.»

Si fuera cierto que este Gabon Kanta es de fines del siglo XVII, lo que dudo, coincidiría temporalmente con las Coplas que en 1691 publicó el citado Nicolás Zubía, a las que luego me referiré con bastante más amplitud por ser a mi juicio el origen de nuestros Marijeses. Pero se observa que el lenguaje de las Coplas es mucho más primitivo que el de esta poesía del clérigo vizcaíno, lo que nos llevaría a deducir que el texto de las coplas de Zubía es muy anterior a la fecha de su publicación. Pero de momento baste con anotar la relación de nuestra poesía con la métrica castellana del romance.

Pero es que, además de estas observaciones de tipo práctico, al comparar nuestros viejos textos con romances castellanos, tenemos una importante certificación de la influencia del romance en nuestra métrica debida a la pluma de Mikoleta que en su *Modo breve de aprender la lengua vizcaína* (1653), manuscrito conservado en el British Museum, incluye una preceptiva poética donde entre otras cosas dice: «ordinariamente ay en nuestra lengua dos modos de versos, y entrambos se componen de asonantes como los romances de la lengua castellana, y a este símil, los llamamos nosotros *vascuenses*». Y nos da el siguiente ejemplo:

«Vazq.
Romance

Amoren kontentuak
Estaude irauten,
Kampoan lorak legez
Dira galsaiten.»

(7) GUERRA, Juan Carlos de.—*ibíd.*, 1923, p. 251.

A mediados del siglo XVII tenemos pues, certificada la influencia del romance castellano en nuestra poesía popular. Además de los ejemplos aportados por Guerra y otros que son evidentes en nuestra literatura, creo que los Marijeses son una muestra de la asimilación de la métrica del romance. Vaya por delante que no creo que nuestra pieza sea un romance narrativo, pues como veremos pertenece al género del teatro religioso; pero sí creo cierto que este teatro se expresa mediante la técnica versificadora del romance. Me apoyo para ello en una mayoría de rimas sobre las vocales E-A, que en nuestro dialecto guerniqués se transforman fonéticamente en I-A, de forma que solamente algunas cuartetas, de rimas diferentes, se han introducido en la línea general de lo que podría ser un romance vasco.

c) *El Teatro Religioso*

El teatro religioso es un fenómeno literario común a toda Europa desde fines del siglo XIV a fines del XVI. El término *mystère* aparece por primera vez en Francia aplicado a una representación dramática en 1374, pero tiene que llegar el siguiente siglo para que aparezcan publicadas las primeras obras de Juan del Encina en 1496. Las producciones teatrales de esta época reciben nombres muy variados: danza, farsa, égloga, coloquio, historia, representación, auto, obra, diálogo, tragedia, comedia, en España; miracle, moralité, *mystère*, vie, *histoire*, jeu, *comédie*, en Francia.

Concretándonos al teatro religioso navideño, la primera obra publicada en España es la égloga de Navidad *De las grandes lluvias* que en 1496 edita Juan del Encina. El portugués Gil Vicente publica en 1502 su *Auto pastoril castelhano*. Vendrán después el *Auto o Farsa del Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo*, de Lucas Fernández (1514), el *Auto do nascimento de nosso Senhor Jesu Christo*, de Baltasar Dias (1537), el *Auto de Navidad*, de Jorge Montemayor, que se representa en 1547 y por el que pasan personajes bíblicos como Adán, Caín, David, etc., y la *Danza del Santísimo Nacimiento de Nuestro Señor Jesu Christo al modo pastoril*, de Pedro Suárez de Robles (1561). Prevalece, como se ve, la denominación de *Auto* que utilizarán nuestros autores del siglo XVIII, entre ellos Barrutia para su *Auto de Navidad*, que copia a Montemayor. Por cierto, el portugués Montemayor era conocido de nuestro Oihenart que lo menciona como ejemplo de versificador en su *L'Art Poétique* de 1665.

Una observación que luego nos será interesante utilizar es que en este primitivo teatro religioso la palabra y la música son inseparables; más aún, los elementos musicales y de danza gozan a veces de tal difusión y relieve que transforman la pieza teatral religiosa en una comedia de baile y canto (8). En cualquier caso el elemento musical está considerado como una característica esencial de la comedia; la obra teatral religiosa es inimaginable sin la *lirica* en cuanto unidad de palabra y música. Si una primitiva obra teatral pierde con el tiempo su carácter escénico conservándose por tradición oral en forma de coplas, no perderá su ámbito musical que servirá para memorizar el texto. Es ésta una circunstancia que ha de tenerse muy en cuenta a la hora de fijar el género literario de los Marijeses.

Nuestro teatro religioso, a pesar de los estudios de Georges Hérelle y Julio de Urquijo, ha sido muy poco tratado. Las pocas piezas de teatro conservadas como tal no han sido conocidas hasta épocas muy recientes. Recordaba Hérelle (9) que a principios de siglo formó Azkue en Bilbao una especie de Academia en la que un representante de cada provincia vasca le ayudaba, asesorando sobre su particular dialecto, en la confección de su Diccionario Trilingüe. Pues bien; ninguno de ellos recordaba haber oído hablar de un teatro autóctono en su tierra respectiva.

(8) HESS, Rainer.—*El drama religioso románico como comedia religiosa y profana*. Ed. Gredos, Madrid, 1976, p. 87.

(9) HÉRELLE, Georges.—*Etudes sur le théâtre basque. Les problèmes relatifs aux pastorales*. RIEV, IX, 1918, p. 90.

Después se han dado a luz varias obras teatrales vascas, entre las que descuellan las de Barrutia y Munibe en Euskal Herria peninsular y las Pastorales de Zuberoa. Pero es ya llegado el momento de decir que, además de estas obras, que vienen escritas en forma teatral, hay otras que, por no haber sido redactadas con técnica teatral moderna, se han conservado parcialmente, por vía oral, como simples retahílas de versos. Es aquí donde es necesario realizar estudios serios para ahondar en la historia de nuestro teatro primitivo.

En 1931 publicó Julio de Urquijo un trabajo sobre el tema que tituló *Del Teatro Litúrgico en el País Vasco* (10). Le dio pie para ello la noticia de que en 1566 se había representado en Lesaca una obra teatral en euskara. Urquijo denunció la falsedad del documento en que tal noticia se daba y llegaba a la conclusión de que la obra representada en Lesaca había sido la *Passion trobada*, de Diego de San Pedro. En el mismo año se hacían representaciones teatrales en el Pórtico de Santiago, de Bilbao, y sin duda se trataría de representaciones castellanas, como lo fueron las que en 1599 y en 1603 se hicieron en Rentería y en 1631 en Vergara. Pero por lo que a nosotros nos interesa, hay en el trabajo de Urquijo una afirmación interesante y es que la obra de Diego de San Pedro, que era objeto de representación escénica, era una larga retahíla de versos sin técnica teatral alguna. Como lo fueron, sin duda, otras obras teatrales que en un primer período del género, hasta la revolución del siglo XVII, eran largas series monologantes. Aun nuestro teatro más avanzado del XVIII no puede desembarazarse de esta atadura monologante y a pesar de existir personajes en escena, la técnica del escritor no pasa de monologar por boca de cada uno de los ejecutantes.

Con los conocimientos y la intuición que le había dado el estudio de las Pastorales vascas, pudo afirmar Hérelle que «toute poesie dialoguée a quelque chose de dramatique, même lorsqu'elle n'est pas destinée à la scène» (11). Aquí me agrada disponer de los valiosos comentarios que pudiera hacer don Manuel Lekuona sobre el valor escénico de muchos de nuestros viejos cantares conservados por vía oral. El diálogo de los bertsolari no es más que la pervivencia de una forma primitiva de teatro vasco.

Pero al igual que Urquijo sugirió la influencia del primitivo teatro castellano en nuestro primitivo teatro peninsular, también Hérelle trató de afirmarse en su idea de que las Pastorales constituyen un género importado de literaturas vecinas. En efecto, cuando por primera vez tuvo oportunidad de ver la representación de una Pastoral, intuyó que algo había allí antiquísimo, pero constatando que ese teatro vasco era parecido a otros teatros europeos análogos: el catalán, el bretón, el de Briançon y el teatro italiano de los *maggi* (12). Pero después de hacerse esta observación, se dedicó con todo empeño en buscar el origen de las Pastorales de Zuberoa y en 1918 publicó un amplio trabajo (13) en que primeramente afirma que Pastoral no es la pieza teatral misma (que normalmente se denominaba *tragedie*), sino la representación misma con su conjunto de actores y espectadores, todos ellos pastores y ganaderos. Afirma también, reforzando a Txaho y en contra de Michel, Vinson y Webster, que es éste un género teatral que se da sólo en Zuberoa. Respecto a su origen, después de analizar las posibilidades de procedencia del Misterio, del Auto Sacramental, del teatro de Margarita de Angulema, del teatro popular bearnés, del de los Colegios de Oloron, Orthez, Pau o Baiona, concluye que las Pastorales proceden del Misterio francés. Las Pastorales fueron importadas hacia fines del siglo XV por imitación de un modelo que hacía furor en toda Francia y han conservado hasta nuestros días los caracteres de los primitivos modelos porque los vascos no sólo en este caso, sino en otros muchos, son eminentemente conservadores.

(10) RIEV, XXII, 1931, pp. 150-174.

(11) HÉRELLE, Georges.—*Le Théâtre Comique*. Paris, 1925.

(12) HÉRELLE, Georges.—*Cómo surgió en mí la idea de estudiar el Teatro Vasco*. Rev. Yakintza, I, 1933, p. 353.

(13) HÉRELLE, Georges.—ob. cit. *Etudes sur le théâtre basque...*, pp. 80-140.

Notas sobre las partituras publicadas en este número

A r a b a

La melodía del Carnaval de Zaldueño fue recogida a Blas Arratibel vecino de dicho pueblo, y pasada al pentagrama por María José Roldán.

Como ya decíamos en el pasado número de nuestra Revista (extraordinario II) publicamos ahora la corrección referente a la danza *Txulalai*. Tanto esta melodía como la anterior nos han sido enviadas por nuestra Delegación en Araba.

B i z k a i a

ZERUTXU euskal dantza taldea, de Markina, nos envía las partituras de su carnaval. Algunas notas sobre éstas podemos ver en las mismas partituras publicadas a continuación.

N a f a r r o a

Lantzeko Ijotaren doinuak Lantzeko «Maesternia» etxeko Fermin Martikorenari hartuak dira. Bilboko *BIZKAI euskal folklor elkarteak* pentagraman jarritz gero argitaratzeko bidali dizkigu.

Las melodías de *Bazango Sagar dantza* y *Arizkungo Sagar dantza* nos han sido enviadas por el gran txistulari y mejor dantzari, de Arizkun, Javier Larralde.

Euskal Dantza Herrikoiairen Soinua

Música
de
Danza Popular Vasca

Musique
de
Danse Populaire Basque

Markiñako Iñauteriak

BIRIBILKETA ⁽¹⁾

Musical score for Biribilketa, featuring six staves of music. The piece is in 2/4 time and G major. It consists of six staves of music, primarily composed of eighth and sixteenth notes, with frequent triplet markings. The score includes first and second endings, and concludes with a double bar line and repeat sign.

D. C. al

SARAGI DANTZA

Musical score for Saragi Dantza, featuring four staves of music. The piece is in 2/4 time and G major. It consists of four staves of music, primarily composed of eighth and sixteenth notes. The score includes first and second endings and concludes with a double bar line and repeat sign.

(1) Markiñako biribilketa errikoia. Iñauterietan Saragi dantza egiterakoan kaleetan zear jotzen da.

DANTZARIAK

IRIARENA ⁽¹⁾

Moderato

Musical score for Iriarena, featuring ten staves of music. The piece is in 3/4 time and G major. It consists of ten staves of music, primarily composed of eighth and sixteenth notes. The tempo is marked 'Moderato'. The score includes first and second endings, and a section marked 'espressivo' in the sixth staff. It concludes with a double bar line and repeat sign.

(1) Jose Miguel Ibarluzeak, Higinio Iriarteri batutako biribilketa.

DANTZARIAK

IRIARENA (1)

Moderato

espresivo

(1) Aita Jose Domingo Ugartetxea, 1904 — garren urtean Simon Iriarteri batutako biribilketa.

DANTZARIAK

IRIARENA (1)

(1) Markiñako biribilketa errikoia, Iñauterietan antzarraren jokoan jotzen da.

DANTZARIAK

BAZTANGO SAGAR DANTZA

Musical score for Baztango Sagar Dantza, featuring a melody in 3/4 time. The score includes several measures with triplets and a section marked *dolce mosso*. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

DANTZARIAK

ARIZKUNGO SAGAR DANTZA

Musical score for Arizkungo Sagar Dantza, featuring a melody in 3/4 time. The score includes several measures with triplets and first/second endings. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

DANTZARIAK

CARNAVAL DE ZALDUENDO

Musical score for 'CARNAVAL DE ZALDUENDO' in G major, 2/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piece concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by the instruction 'D. C.'.

TXULALAI

Musical score for 'TXULALAI' in G major, 2/4 time. It features two main parts, (1) and (2), each with a 'CODA' section. Part (1) includes the instruction 'Despacio' (Ad libitum) above the staff. The score is written on four staves.

DANTZARIAK

LANTZEKO IJOTIA

Musical score for 'LANTZEKO IJOTIA' in G major, 3/4 time. It includes two sections: 'Miel otzin' and 'Zortziko'. The 'Zortziko' section has two endings, labeled '1.' and '2.'. The piece concludes with the instruction 'Amaia' (Finis). The score is written on eight staves.

DANTZARIAK



**Caja Provincial de
Ahorros de Alava**

ARABAKO KUTXA

**Para nosotros
Guipúzcoa lo es todo.
Por eso
nos llamamos
Provincial.**



Estamos decididos a colaborar en pro del desarrollo de nuestra provincia: Agricultura, Industria, Comercio, Comunicaciones, etc.. Y en todo aquello que pueda suponer la elevación del nivel de vida en Guipúzcoa. Trabajamos por el desarrollo guipuzcoano, por eso nos llamamos Provincial.

Gure probintziaren aurrerabidean gero eta lankide sutsuagoak izateko prest gaituzu: bai nekazaritzan, bai industrian, bai merkatalgoan, bai komunikabideetan... edozein alorretan. Gipuzkoan bizi maila goratzeko bidea gerta litekeen guztian. Probintzial izena daramagu eta gipuzkoar aurrerabidearen alde ari gara ahaleginetan beti ere.



**CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA**